

|           |                                                                                 |           |                                                                                             |
|-----------|---------------------------------------------------------------------------------|-----------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>DE</b> | Montageanleitung<br>für die Fachkraft<br><b>Ventilator</b>                      | <b>LT</b> | Montažo instrukcija<br>specialistui<br><b>Ventiliatorius</b>                                |
| <b>GB</b> | Installation instructions<br>for contractors<br><b>Fan</b>                      | <b>LV</b> | Montāžas instrukcija<br>speciālistiem<br><b>Ventilators</b>                                 |
| <b>FR</b> | Notice de montage<br>destinée aux monteurs<br><b>Ventilateur</b>                | <b>NL</b> | Montagevoorschriften<br>voor de servicemonteur<br><b>Ventilator</b>                         |
| <b>BG</b> | Упътване за монтаж<br>за специалиста<br><b>Вентилатор</b>                       | <b>NO</b> | Monteringsinstruksjon<br>or fagperson<br><b>Vifte</b>                                       |
| <b>CN</b> | 安装指南<br>供专业人员使用<br><b>风扇</b>                                                    | <b>PL</b> | Instrukcja montażu<br>dla personelu wykwalifikowanego<br><b>Wentylator</b>                  |
| <b>CZ</b> | Návod k montáži<br>pro odbornou pracovní sílu<br><b>Ventilátor</b>              | <b>PT</b> | Instruções de montagem<br>para o técnico especialista<br><b>Ventilador</b>                  |
| <b>DK</b> | Montagevejledning<br>til servicefirmaet<br><b>Ventilator</b>                    | <b>RO</b> | Instrucțiuni de montaj pentru<br>personalul de specialitate<br><b>Ventilator</b>            |
| <b>EE</b> | Paigaldusjuhend<br>spetsialistile<br><b>Ventilaator</b>                         | <b>RS</b> | Uputstvo za montažu<br>za stručnjake<br><b>Ventilator</b>                                   |
| <b>ES</b> | Instrucciones de montaje<br>para especialistas<br><b>Ventilador</b>             | <b>RU</b> | Инструкция по монтажу<br>для специалиста<br><b>Вентилятор</b>                               |
| <b>FI</b> | Asennusohje<br>alan ammatilaiselle<br><b>Tuuletin</b>                           | <b>SE</b> | Montageinstruktion<br>för servicefirma<br><b>Fläkt</b>                                      |
| <b>GR</b> | Οδηγίες συναρμολόγησης<br>για τους τεχνικούς<br><b>Ανεμιστήρας</b>              | <b>SI</b> | Navodilo za montažo<br>za strokovno osebje<br><b>Ventilator</b>                             |
| <b>HR</b> | Uputa za montažu<br>za stručnjake<br><b>Ventilator</b>                          | <b>SK</b> | Návod na montáž<br>pre odborníka<br><b>Ventilátor</b>                                       |
| <b>HU</b> | Szerelési utasítás<br>a szakember részére<br><b>Ventilátor</b>                  | <b>TR</b> | Montaj Kılavuzu<br>yetkili uzman tesisatçı için<br><b>Isı pompası dış üniteleri fanı</b>    |
| <b>IT</b> | Istruzioni di montaggio<br>per il personale specializzato<br><b>Ventilatore</b> | <b>UA</b> | Інструкція з монтажу<br>для фахівця<br><b>Вентилятор зовнішнього блоку теплового насосу</b> |

## DE Sicherheitshinweise



**Bitte beachten Sie diese Sicherheitshinweise.**

Montage, Erstinbetriebnahme, Inspektion, Wartung und Instandsetzung müssen von autorisierten Fachkräften (Heizungsfachbetrieb/Vertragsinstallationsunternehmen) durchgeführt werden.

Bei Arbeiten an Gerät/Heizungsanlage diese spannungsfrei schalten (z. B. an der separaten Sicherung oder einem Hauptschalter) und gegen Wiedereinschalten sichern.

Bei Brennstoff Gas den Gasabsperrhahn schließen und gegen ungewolltes Öffnen sichern.

Nach Montage Gasdichtheit prüfen.

Bei allen Arbeiten geeignete persönliche Schutzausrüstung tragen.

Instandsetzungsarbeiten an Bauteilen mit sicherheitstechnischer Funktion sind unzulässig. Bei Austausch ausschließlich Originalteile oder vom Hersteller freigegebene Ersatzteile verwenden. Montage der Bauteile mit neuen Dichtungen.

Technische Änderungen vorbehalten!



- Weitere Produktunterlagen beachten.
- Sicherheitshinweise Vitocal

### Zu beachtende Vorschriften

- Nationale Installationsvorschriften
- Gesetzliche Vorschriften zur Unfallverhütung
- DIN EN 50110
- DIN IEC 60364
- DIN EN ISO 13857

## GB Safety instructions



**Please observe these safety instructions.**

Installation, commissioning, inspection, maintenance and repairs must be carried out by an authorised, competent person (heating engineer/installation contractor).

Before working on the appliance/heating system, isolate it from the power supply (e.g. by removing a separate fuse or by means of a mains isolator) and safeguard against reconnection.

When using gas as fuel, also close the main gas shut-off valve and safeguard against unintentional reopening. Check for gas tightness after installation.

Wear suitable personal protective equipment when carrying out any work.

Repairs to parts that fulfil a safety function are not permitted. When replacing, only use original parts or spare parts approved by the manufacturer.

Install the components with new gaskets.

Subject to technical modifications.



- Observe further product documents.
- Safety instructions Vitocal

### Regulations to be observed

- National installation regulations
- Statutory regulations for the prevention of accidents
- DIN EN 50110
- DIN IEC 60364
- DIN EN ISO 13857

## FR Consignes de sécurité



**Respecter scrupuleusement ces consignes de sécurité.**

Le montage, la première mise en service, le contrôle, l'entretien et les réparations devront être impérativement effectués par du personnel qualifié (installateurs/chauffagistes). Couper l'alimentation électrique (au porte-fusible du tableau électrique ou à l'interrupteur principal, par exemple) avant

de commencer l'intervention sur l'appareil/l'installation de chauffage et empêcher la remise sous tension.

Si la chaudière fonctionne au gaz, fermer la vanne d'alimentation de gaz et la bloquer pour empêcher toute ouverture intempestive.

Une fois le montage effectué, contrôler l'étanchéité au gaz de l'installation.

Pour tous les travaux, porter un équipement de protection individuel adapté.

Il est interdit de réparer des composants de sécurité. Si on remplace des pièces, on devra employer les pièces. Pour le remplacement des pièces, utiliser uniquement les pièces d'origine ou des pièces autorisées par le fabricant.

Montage des composants avec des joints neufs.

Sous réserves de modifications techniques !



- Tenir compte des autres documents relatifs au produit.
- Consignes de sécurité Vitocal

### Règlementations à respecter

- les règles d'installation en vigueur dans votre pays
- la législation concernant la prévention des accidents
- DIN EN 50110
- DIN IEC 60364
- DIN EN ISO 13857

## BG Указания за безопасност



**Моля спазвайте тези указания за безопасност.**

Монтажът, първоначалното пускане в експлоатация, инспекцията, поддръжката и привеждането в изправност трябва да се извършват от оторизирани специалисти (специализирана фирма за отоплителна техника/фирма, с която има сключен договор за инсталиране).

При работи по уреда/отоплителната инсталация изключете напрежението към тях (напр. от отделния предпазител или главен прекъсвач) и ги осигурете срещу повторно включване.

При газово гориво затворете спирателния кран за газ и го осигурете срещу неволно отваряне.

След монтажа проверете газонепроницаемостта.

При всички работи носете подходящи лични предпазни средства.

Ремонтни работи по конструктивни елементи със свързана с техническата безопасност функция не са разрешени. При смяна използвайте само оригинални части или такива, одобрени от производителя. Монтирайте конструктивните елементи с нови уплътнения.

Запазено право на технически изменения!



- Вземете под внимание другите документи относно продукта.
- Указания за безопасност Vitocal

### Разпоредби, които трябва да се вземат под внимание

- Национални разпоредби за монтаж
- Законови предписания за предпазване на злополуки
- DIN EN 50110
- DIN IEC 60364
- DIN EN ISO 13857

## CN 安全提示



### 请注意这些安全提示

安装、首次运行、检查、保养和维修必须由指定的专业人员（专业供热公司/合同安装公司）完成。

在其他设备 / 供热设备上进行操作时要切断设备的电源（例如通过单独的保险丝或者一个主开关），并且采取措施防止电源被重新接通。

在使用燃气燃料时要关闭燃气截止阀并防止被意外打开。

完成安装后检查气密性。

在执行所有工作时，都需要使用合适的个人防护装备。

不允许在具有安全功能的部件上进行维修作业。更换时，只能使用原装备件或制造商认可的备件。

安装部件时使用新的密封件。



■ 保留技术更改权！注意其他产品资料。

■ 安全提示 Vitocal

### 需要遵守的规定

- 国家关于安装方面的法规
- 关于事故安全防护的法规
- DIN EN 50110
- DIN IEC 60364
- DIN EN ISO 13857

## CZ Bezpečnostní pokyny



### Dbejte prosím těchto bezpečnostních pokynů.

Montáž, první uvedení do provozu, inspekce, údržba a opravy musí provádět pouze autorizovaní odborníci (topenářská firma/smluvní instalatérská firma).

Při provádění prací na přístroji/topném zařízení je nutno je odpojit od napětí (např. na samostatné pojistce nebo hlavním vypínači) a zajistit proti opětovnému zapnutí.

V případě provozu na plyn zavřete plynový uzavírací kohout a zajistíte jej proti neúmyslnému otevření.

Po montáži zkontrolujte plynotěsnost.

Při všech pracích používejte vhodné osobní ochranné prostředky.

Opravy dílů s bezpečnostně technickou funkcí nejsou přípustné. Používejte při výměně výhradně originální nebo výrobcem povolené náhradní díly.

Montáž součástí s novými těsněními.

Technické změny vyhrazeny!



■ Zohledňujte další produktovou dokumentaci.

■ Bezpečnostní pokyny Vitocal

### Důležité předpisy

- Instalační předpisy dané země
- Zákonné předpisy úrazové prevence
- DIN EN 50110
- DIN IEC 60364
- DIN EN ISO 13857

## DK Sikkerhedshenvisninger



### Vær opmærksom på disse sikkerhedshenvisninger.

Montage, første idrifttagning, inspektion, vedligeholdelse og reparationer skal udføres af autoriserede fagfolk (VVS-firma/autoriseret VVS-installatør).

Når der arbejdes på udstyret/varmeanlægget, skal der afbrydes for strømmen (f.eks. på den separate afbryder eller en hovedafbryder) og sikres mod genindkobling.

Hvis der anvendes gas som brændstof, skal gashanen lukkes og sikres mod utilsigtet åbning.

Kontrollér for gastæthed efter montering.

Ved alt arbejde skal der bæres egnede personlige værnemidler.

Reparationsarbejde på komponenter med sikkerhedsteknisk funktion er ikke tilladt. Ved udskiftning må der kun anvendes originale dele eller reservedele godkendt af producenten.

Monter komponenter med nye pakninger.

Der tages forbehold for tekniske ændringer!



■ Bemærk yderligere produktdokumenter.

■ Sikkerhedshenvisninger Vitocal

### Forskrifter, der skal overholdes

- Nationale installationsforskrifter
- Lovbestemmelser om ulykkesforebyggelse
- DIN EN 50110
- DIN IEC 60364
- DIN EN ISO 13857

## EE Ohutusjuhised



### Palun järgige käesolevaid ohutusjuhiseid.

Paigaldustööd, esmakordset kasutuselevõttu, ülevaatus ning hooldus- ja remonditööd laske teha kütteseadmete hooldusfirma või lepingulise paigaldusfirma volitatud spetsialistidel.

Tööde teostamiseks seadme/kütteseadme juures lülitage see pinge alt välja (nt eraldi kaitsmest või pealülitiist) ja hoolitsege selle eest, et seda ei oleks võimalik kogemata sisse lülitada.

Gaasikütuse korral keerake gaasikraan kinni ja võtke tarvitusele abinõud, et kõrvalised isikud ei saaks kraani kogemata avada.

Pärast paigaldamist viige läbi gaasi lekkekontroll.

Iga töö juures tuleb kasutada selleks ettenähtud isiklikku kaitsevarustust.

Ohutusfunktsioone täitvate detailide remontimine on keelatud. Vahetamisel kasutage ainult originaal- või tootja poolt heaks kiidetud varuosid.

Ehitusdetailide paigaldamine koos uute tihenditega.

Tootjal on õigus teha tehnilisi muudatusi!



■ Pöörake tähelepanu ka ülejäänud

tootedokumentatsioonile.

■ Ohutusjuhised Vitocal

### Eeskirjad, mida tuleb järgida

- Siseriiklikud paigaldamist puudutavad eeskirjad
- Seadusega sätestatud eeskirjad õnnetusjuhtumite ennetamiseks
- DIN EN 50110
- DIN IEC 60364
- DIN EN ISO 13857

## ES Indicaciones de seguridad



### Seguir estrictamente estas indicaciones de seguridad.

El montaje, la primera puesta en funcionamiento, la inspección, el mantenimiento y las reparaciones deberá efectuarlos el personal autorizado (empresa instaladora de calefacción/empresa instaladora autorizada).

Cuando se vayan a realizar trabajos en el equipo/la instalación de calefacción, desconectarlos de la tensión (p. ej., mediante el fusible correspondiente o el interruptor principal) y protegerlos contra conexiones involuntarias. Si se utiliza gas como combustible, cerrar la llave del gas y asegurar que no se pueda abrir accidentalmente. Comprobar la estanqueidad al gas tras el montaje. Llevar el equipo de protección personal adecuado al realizar cualquier trabajo.

No están permitidas las reparaciones de componentes que tengan funciones de seguridad. Para su sustitución, utilice únicamente piezas originales o piezas de recambio homologadas por el fabricante.

Montaje de los componentes con juntas nuevas. Reservado el derecho a modificaciones técnicas.



- Téngase en cuenta la documentación técnica adicional.
- Indicaciones de seguridad Vitocal

### Prescripciones que deben respetarse

- Normativas de instalación nacionales
- Normativas legales relativas a la prevención de accidentes
- DIN EN 50110
- DIN IEC 60364
- DIN EN ISO 13857

## FI Turvallisuusohjeet



### Noudata näitä turvallisuusohjeita.

Asennus, ensimmäinen käyttöönotto, tarkastus, huolto ja kunnostus on annettava valtuutettujen ammattilaisten (huoltoilike/sopimusasennusliike) tehtäväksi.

Laitteelle/lämmityslaitteistolle suoritettavissa töissä laitteet on kytkettävä jännitteettömiksi (esim. erillisestä sulakkeesta tai päävirtakytkimestä), ja varmistettava uudelleenpäällekytkentää vastaan.

Kun polttoaineena käytetään kaasua, kaasun sulkuhana on suljettava ja varmistettava tahatonta avautumista vastaan. Asennuksen jälkeen on kaasutiiviyys tarkastettava.

Käytä kaikissa töissä soveltuvaa henkilökohtaista suojavarustusta. Kunnostustyöt eivät ole sallittuja sellaisissa rakennosissa, joilla on turvallisuustekninen toiminto. Käytä vain alkuperäisiä osia tai valmistaja hyväksymiä varaosia. Rakennosien asennuksessa on käytettävä uusia tiivisteitä. Oikeus tekniisiin muutoksiin pidetään!



- Muut tuoteasiakirjat on otettava huomioon.
- Turvallisuusohjeet Vitocal

### Noudatettavat määräykset

- Maakohtaiset asennusmääräykset
- Lakisäteiset tapaturmantorjuntamääräykset
- DIN EN 50110
- DIN IEC 60364
- DIN EN ISO 13857

## GR Υποδείξεις ασφαλείας



### Τηρείτε τις παρούσες οδηγίες ασφαλείας.

Η συναρμολόγηση, η θέση σε λειτουργία για πρώτη φορά, η επιθεώρηση, η συντήρηση και η επισκευή πρέπει να διεξάγονται από ειδικευμένο τεχνικό προσωπικό (τεχνική

εταιρία συστημάτων θέρμανσης/εταιρεία εγκατάστασης επί συμβάσει).

Για εργασίες στη συσκευή/εγκατάσταση θέρμανσης απενεργοποιήστε την ώστε να μην υπάρχει τάση (π.χ. από την ξεχωριστή ασφάλεια ή από γενικό διακόπτη) και προστατέψτε την από επανενεργοποίηση.

Στην περίπτωση αερίου ως καύσιμο, κλείστε τον κρουνό φραγής αερίου και ασφαλίστε τον από ανεπιθύμητο άνοιγμα. Μετά τη συναρμολόγηση, ελέγξτε τη στεγανότητα αερίου. Σε όλες τις εργασίες να φοράτε κατάλληλο προστατευτικό εξοπλισμό.

Οι εργασίες επισκευής σε εξαρτήματα που εκτελούν λειτουργίες ασφαλείας απαγορεύονται.

Κατά την αντικατάσταση να χρησιμοποιείτε μόνο γνήσια εξαρτήματα ή ανταλλακτικά εγκεκριμένα από τον κατασκευαστή.

Συναρμολογήστε τα εξαρτήματα με νέες ροδέλες στεγανοποίησης.

Με την επιφύλαξη του δικαιώματος τεχνικών αλλαγών!



- Τηρείτε τα λοιπά έγγραφα που προκύπτουν.
- Οδηγίες ασφαλείας Vitocal

### Κανονισμοί που πρέπει να τηρούνται

- Εθνικοί κανονισμοί εγκατάστασης
- Ισχύοντες κανονισμοί για πρόληψη ατυχημάτων
- DIN EN 50110
- DIN IEC 60364
- DIN EN ISO 13857

## HR Sigurnosne upute



### Molimo Vas obratite pozornost na ove sigurnosne upute.

Montažu, prvo puštanje u pogon, inspekciju, održavanje i popravke moraju izvoditi ovlašteni stručnjaci specijalizirana tvrtka za grijanje/ugovorno instalacijsko poduzeće). Kod radova na uređaju/instalaciji grijanja isti se trebaju isključiti (npr. na posebnom osiguraču ili glavnoj sklopki) i osigurati od ponovnog uključenja.

Ako se koristi plin, potrebno je zatvoriti plinski slavinu i osigurati je od neželjenog otvaranja.

Ispitati nepropusnost plina nakon montaže.

Pri svim radovima nositi prikladnu osobnu zaštitnu opremu.

Popravci na sastavnim dijelovima sa sigurnosnotehničkom funkcijom nisu dozvoljeni. Prilikom zamjene koristite samo originalne dijelove ili rezervne dijelove koje je odobrio proizvođač.

Montirati sastavne dijelove s novim brtvama.

Pridržavamo pravo na tehničke izmjene!



- Obratiti pozornost na daljnju dokumentaciju proizvoda.
- Sigurnosne napomene Vitocal

### Propisi na koje treba obratiti pozornost

- Nacionalni propisi o instalaciji
- Zakonski propisi za sprječavanje nesreća
- DIN EN 50110
- DIN IEC 60364
- DIN EN ISO 13857

## HU Biztonsági utasítások



**Kérjük, tartsa be ezeket a biztonsági utasításokat.**

Szerelést, első üzembe helyezést, ellenőrzést, karbantartást és javítást csak arra feljogosított szakember (fűtési szakcég/szerződéses szerelő vállalat) végezhet. A hálózati feszültséget a készüléken/fűtőberendezésen végzendő munkák megkezdése előtt ki kell kapcsolni (pl. a küllön biztosítéknál vagy az egyik főkapcsolónál), és biztosítani kell visszakapcsolás ellen. Gázüzemű berendezésnél a gázlezárást csapot el kell zárni és illetéktelen nyitás ellen biztosítani kell. Szerelés után ellenőrizze a gáztömörtséget. Valamennyi munkavégzés során viseljen megfelelő személyes védőfelszerelést. Biztonságtechnikai funkcióval rendelkező alkatrészeket nem szabad javítási munkákat végezni. Csere esetén kizárólag eredeti alkatrészeket vagy a gyártó által engedélyezett pótalkatrészeket használjon. Az alkatrészeket új tömítéssel szerelje be. Műszaki változások jogát fenntartjuk!



- Vegye figyelembe a termékre vonatkozó további dokumentációt.
- Biztonsági utasítások Vitocal

### Betartandó előírások

- A telepítéssel kapcsolatos mindenkor érvényes országos előírások
- A baleset-megelőzésre vonatkozó előírások
- DIN EN 50110
- DIN IEC 60364
- DIN EN ISO 13857

## IT Avvertenze sulla sicurezza



**Si prega di attenersi alle avvertenze sulla sicurezza.**

Montaggio, prima messa in funzione, ispezione, manutenzione e riparazioni devono essere eseguiti da personale specializzato (ditta installatrice o addetta alla manutenzione o gestione).

Prima di eseguire tali interventi su apparecchiature/impianto di riscaldamento, è necessario disinserire la tensione di rete (ad es. agendo sul singolo interruttore o sull'interruttore generale) ed assicurarsi che non possa essere reinserita. Nel caso di combustibile gas, chiudere il rubinetto d'intercettazione gas ed assicurarsi che non possa essere riaperto accidentalmente.

Dopo il montaggio controllare la tenuta gas. Per tutti i lavori indossare i dispositivi di protezione individuale.

Non sono permessi lavori di riparazione su componenti con funzione tecnica di sicurezza. Per la sostituzione utilizzare esclusivamente ricambi originali o autorizzati dal produttore.

Montaggio dei componenti con guarnizioni nuove. Salvo modifiche tecniche!



- Osservare la documentazione tecnica aggiuntiva.
- Avvertenze sulla sicurezza Vitocal

### Normative da rispettare

- Norme di installazione nazionali
- Norme antinfortunistiche
- DIN EN 50110
- DIN IEC 60364
- DIN EN ISO 13857

## LT saugos nuorodos



**Būtinai laikytės šių saugos nuorodų.**

Montavimą, pirmąjį paleidimą, tikrinimą, einamąją techninę priežiūrą ir remontą gali atlikti tik įgalioti specialistai (specializuota šildymo technikos įmonė / instaliavimo įmonė, su kuria pasirašyta sutartis).

Dirbant su prietaisu / šildymo sistema, išjungti juose įtampą (pvz., atskiru saugos išjungikliu arba pagrindiniu jungikliu) ir apsaugoti, kad ji nebūtų įjungta vėl.

Jei kuriai naudojamoms dujos, užsukite dujų skiriamąjį čiaupą ir užtikrinkite, kad jis nebūtų atsuktas netyčia.

Po montavimo patikrinkite sandarumą dujos.

Atlikdami visus darbus dėvėkite tinkamas asmenines apsaugos priemones.

Remontuoti konstrukcines dalis, atliekančias apsaugines funkcijas, draudžiama. Keisdami naudokite tik originalias arba gamintojo patvirtintas atsargines dalis.

Konstrukcines dalis montuokite su naujais sandarikliais.

Galimi techniniai pakitimai!



- Atkreipkite dėmesį į kitą produkto dokumentaciją.
- Saugos nuorodos Vitocal

### Reikalavimai, į kuriuos būtina atsižvelgti

- Šalyje instaliacijoms taikomi reikalavimai
- Įstatymuose numatyti nelaimingų atsitikimų prevencijos reikalavimai
- DIN EN 50110
- DIN IEC 60364
- DIN EN ISO 13857

## LV Drošības norādes



**Lūdzu, ievērojiet šos drošības norādījumus.**

Montāža, pirmā nodošana ekspluatācijā, pārbaude, tehniskā apkope un remonts ir jāveic autorizētiem speciālistiem (specializētām siltumtehnikas uzņēmumiem vai līgumā noteiktam iekārtas uzstādītājam).

Veicot darbus pie ierīcēm/apkures iekārtas, jāatslēdz spriegums (piemēram, ar atsevišķu drošinātāju vai centrālo slēdzi) un jānodrošinās pret nejašu pieslēgšanos.

Ja par kurināmo tiek izmantota gāze, jāaizver gāzes noslēgšanas krāns, un tas jānodrošina pret nejašu atvēršanu.

Pēc montāžas pārbaudīt hermētiskumu.

Veicot jebkādas darbus, lietot piemērotu individuālo aizsargaprīkojumu.

Nav pieļaujams veikt remontdarbus mezgļiem, kuriem ir drošības tehnikas funkcijas. Izmantojiet tikai oriģinālās vai ražotāja apstiprinātās rezerves daļas.

Veicot mezglu montāžu, jāizmanto jaunas starplikas.

Tiek paturētas tiesības veikt tehniskas izmaiņas!



- Ņemt vērā papildu izstrādājuma dokumentāciju.
- Drošības norādes Vitocal

### Noteikumi, kuri jāievēro

- Nacionālie priekšraksti par uzstādīšanu
- Likumā noteiktie negadījumu novēršanas noteikumi
- DIN EN 50110
- DIN IEC 60364
- DIN EN ISO 13857

## NL Veiligheidsinstructies



**Gelieve deze veiligheidsinstructies te respecteren.**

Montage, eerste inbedrijfstelling, inspectie, onderhoud en reparatie moeten door bevoegde vakmensen (installateurs, contractuele installatiefirma) worden uitgevoerd.

Bij werkzaamheden aan het toestel of de verwarmingsinstallatie moet de stroomvoorziening worden uitgeschakeld (bijv. met de afzonderlijke zekering of een hoofdschakelaar) en tegen opnieuw inschakelen worden beveiligd.

Bij gas als brandstof de gasafsluitkraan sluiten en beveiligen tegen ongewild openen.

Na montage controleren op gaslekken.

Bij alle werkzaamheden geschikte persoonlijke beschermende uitrusting dragen.

Het herstellen van componenten met een veiligheidsfunctie is niet toegelaten. Gebruik voor vervanging alleen originele onderdelen of door de fabrikant goedgekeurde reserveonderdelen.

Montage van de onderdelen met nieuwe pakkingen.

Technische wijzigingen voorbehouden!



- Rekening houden met overige productdocumenten.
- Veiligheidsinstructies Vitocal

### In aanmerking te nemen voorschriften

- De nationale installatievoorschriften
- Wettelijke voorschriften inzake ongevallenpreventie
- DIN EN 50110
- DIN IEC 60364
- DIN EN ISO 13857

## NO Sikkerhetshenvisninger



**Følg disse sikkerhetshenvisningene.**

Montering, første oppstart, inspeksjon, vedlikehold og reparasjon skal utføres av autoriserte fagpersoner (fra et fagfirma for oppvarming eller foretaket som iht. kontrakten har fått i oppdrag å installere anlegget).

Ved arbeider på apparatet/varmeanlegget, må det kobles fra spenningsforsyningen (f.eks. på den separate sikringen eller en hovedbryter) og sikres slik at det ikke kan kobles inn igjen.

Ved brennstoffgass må gasstengekranen stenges og sikres så den ikke kan åpnes igjen ukontrollert.

Etter montering må du kontrollere gasstettheten.

Ved alle arbeider må det brukes personlig beskyttelsesutstyr.

Reparasjonsarbeider på komponenter med sikkerhetsteknisk funksjon er ikke tillatt. Ved utskifting skal det brukes originaldeler eller reservedeler som er godkjent av produsenten.

Monter komponentene med nye tetninger.

Med forbehold om tekniske endringer!



- Ta hensyn til videre produktdokumentasjon.
- Sikkerhetshenvisninger Vitocal

### Forskrifter som skal følges

- Nasjonale installasjonsforskrifter
- Lovfestede forskrifter om forebygging av ulykker
- DIN EN 50110
- DIN IEC 60364
- DIN EN ISO 13857

## PL Wskazówki bezpieczeństwa



**Prosimy o przestrzeganie poniższych wskazówek bezpieczeństwa.**

Montaż, pierwsze uruchomienie, przegląd techniczny, konserwacja i naprawy muszą być wykonywane przez autoryzowany personel (firmy instalatorskie i firmy serwisowe).

Podczas prac przy urządzeniu / instalacji grzewczej odłączyć je/ją od napięcia (np. oddzielnym zabezpiecznikiem lub wyłącznikiem głównym) i zabezpieczyć przed ponownym włączeniem.

W przypadku gdy paliwem jest gaz należy zamknąć zawór odcinający gaz i zabezpieczyć przed przypadkowym otwarciem.

Po montażu sprawdzić pod względem gazoszczelności.

Podczas wykonywania wszelkich prac korzystać ze środków ochrony osobistej.

Wykonywanie prac naprawczych przy podzespołach spełniających funkcje zabezpieczające jest niedopuszczalne. Podczas wymiany należy używać wyłącznie oryginalnych części lub części zatwierdzonych przez producenta.

Montaż podzespołów z nowymi uszczelnkami.

Zmiany techniczne zastrzeżone!



- Przestrzegać pozostałej dokumentacji wyrobu.
- Wskazówki bezpieczeństwa Vitocal

### Obowiązujące przepisy

- Krajowe przepisy dotyczące instalacji
- Ustawowe przepisy bezpieczeństwa i higieny pracy
- DIN EN 50110
- DIN IEC 60364
- DIN EN ISO 13857

## PT Recomendações de segurança



**Respeitar as recomendações de segurança.**

A montagem, a primeira colocação em funcionamento, os trabalhos de inspeção, manutenção e reparação devem ser efetuados por técnicos especializados (empresa instaladora de aquecimento/empresa de instalação autorizada).

Para realizar trabalhos no aparelho/sistema de aquecimento, desligue a corrente (p. ex., no disjuntor correspondente ou num interruptor principal) e proteja-o para que não seja ligado inadvertidamente.

No caso de utilizar gás como combustível, feche a válvula do gás e assegure-se de que não é possível abri-la inadvertidamente.

Verificar a estanqueidade após a montagem.

Utilizar equipamento de proteção pessoal adequado em todos os trabalhos.

Não são permitidos trabalhos de reparação de componentes de segurança. Para a substituição, utilizar apenas peças originais ou peças sobressalentes aprovadas pelo fabricante.

Montagem dos componentes sempre com juntas novas.

Reserva-se o direito a alterações técnicas!



- Ter em atenção a documentação técnica adicional.
- Recomendações de segurança Vitocal

### Normas a observar

- Normas de instalação nacionais
- Normas legais para a prevenção de acidentes
- DIN EN 50110
- DIN IEC 60364
- DIN EN ISO 13857

## RO Instrucțiuni de siguranță



Vă rugăm să respectați aceste măsuri de siguranță.

Montajul, prima punere în funcțiune, inspecția, întreținerea și reparațiile trebuie executate de personal de specialitate autorizat (firmă specializată în instalații de încălzire/firma de instalații din contract).

Pe durata lucrărilor la aparat/instalația de încălzire, acestea trebuie deconectate de la rețea (de exemplu de la siguranța separată sau de la un întrerupător principal) și asigurate împotriva reconectării.

În cazul combustibilului gazos, trebuie închis robinetul de gaz și asigurat împotriva deschiderii accidentale.

După montaj, se verifică etanșeitatea la gaz. Pentru toate intervențiile, trebuie purtat echipament personal de protecție.

Sunt interzise lucrările de reparații la componentele cu funcție de siguranță. La înlocuire se vor folosi numai piese originale sau piese aprobate de către producător.

Montajul componentelor se va face cu garnituri noi.

Sub rezerva modificărilor tehnice!



- Respectați documentația suplimentară privind produsul.
- Instrucțiuni de siguranță Vitocal

### Dispozițiile de luat în considerare

- Prevederile naționale referitoare la instalații
- Prevederile legale privind prevenirea accidentelor
- DIN EN 50110
- DIN IEC 60364
- DIN EN ISO 13857

## RS Bezbednosna uputstva



Obratite pažnju na ova bezbednosna uputstva.

Montažu, prvo puštanje u rad, kontrolu, održavanje i opravak moraju da izvođe ovlašćeni stručnjaci (specijalizovano preduzeće za grejanje/ugovorno preduzeće za instalaciju). Prilikom radova na uređaju/instalaciji grejanja, isti mora da se isključi iz struje (npr. preko posebnog osigurača ili glavnog prekidača) i da se osigura od ponovnog uključenja. Ako se kao gorivo koristi gas, onda treba da se zatvori zaporna slavina za gas i da se osigura od neželjenog otvaranja. Posle montaže ispitati hermetičnost.

Tokom svih radova nositi odgovarajuću ličnu zaštitnu opremu. Opravke na sastavnim delovima sa bezbednosnotehničkom funkcijom nisu dozvoljene. Prilikom zamene koristite samo originalne delove ili rezervne delove koje je odobrio proizvođač.

Montaža sastavnih delova sa novim zapivkama.

Zadržavamo pravo na tehničke izmene!



- Obratite pažnju na ostalu dokumentaciju uz proizvod.
- Bezbednosna uputstva Vitocal

### Propisi koji treba da se uvažavaju

- Nacionalni propisi za instalacije
- Zakonski propisi za sprečavanje nezgoda
- DIN EN 50110
- DIN IEC 60364
- DIN EN ISO 13857

## RU Указания по технике безопасности



Необходимо принять во внимание следующие указания по технике безопасности.

Монтаж, первый ввод в эксплуатацию, осмотр, техническое обслуживание и ремонт должны выполняться аттестованным, уполномоченным техническим персоналом (специализированной фирмой по отопительной технике или монтажной организацией, работающей на договорных условиях).

При проведении работ на приборе/отопительной установке необходимо выключить их электропитание (например, посредством отдельного предохранителя или главным выключателем) и принять меры по предотвращению повторного включения.

При использовании газового топлива закрыть запорный газовый кран и предохранить его от случайного открытия. После монтажа проверить герметичность.

При выполнении всех видов работ необходимо пользоваться индивидуальными средствами защиты. Ремонтные работы на компонентах, выполняющих защитную функцию, не допускаются. При замене использовать только оригинальные детали или разрешенные изготовителем запчасти.

Монтаж компонентов с новыми уплотнениями.

Оставляем за собой право на технические изменения!



- Примите во внимание прочую документацию на изделие.
- Указания по технике безопасности Vitocal

### Соблюдаемые предписания

- Государственные предписания по монтажу
- Законодательные предписания по охране труда
- DIN EN 50110
- DIN IEC 60364
- DIN EN ISO 13857

## SE S akerhets anvisningar



Observera dessa s akerhets anvisningar.

Montage, första idrifttagande, inspektion, underhållsarbete och reparationer måste utföras av behörig v rmeinstall t r och/eller annan person med erforderlig behörighet och kompetens.

Sl  från str mmen före arbeten på reglerutrustningen/värmeanläggningen (t.ex. med den separata säkringen eller med huvudbrytaren). Se till att str mmen inte kan slås på av misstag.

Vid gas: St ng gaskranen och se till att den inte kan öppnas av misstag!

Kontrollera gastätheten efter montaget.

 ndrningar personlig skyddsutrustning vid alla arbeten.

Reparationer f r inte utföras på komponenter med säkerhetsteknisk funktion. Vid utbyte skall endast tillverkarens originaldelar användas.

Montage av komponenterna med nya tätningar.

Vi förbehåller oss rätten till tekniska ändringar!



- Beakta ytterligare produktdokumentation.
- S kerhets anvisningar Vitocal

### Gällande bestämmelser

- Nationella installationsbestämmelser
- Arbetarskyddsf reskrifter
- DIN EN 50110
- DIN IEC 60364
- DIN EN ISO 13857

## SI Varnostna opozorila

### Prosimo, da upoštevate ta varnostna opozorila.

Montažo, prvo izročitev v obratovanje, pregled, vzdrževanje in popravila mora izvajati avtorizirano strokovno osebje (strokovno podjetje ogrevalne tehnike/pogodbeno instalacijsko podjetje).

Pri delih na napravi/ogrevalni napravi se mora odklopiti napajanje (npr. z ločeno varovalko ali glavnim stikalom) in naprava zavarovati pred ponovnim vklopom.

Če je gorivo plin, se mora plinski zaporni ventil zapreti in zavarovati pred nehotenim odpiranjem.

Po končani montaži preverite plinotesnost.

Pri vseh delih uporabljajte osebno varovalno opremo.

Popravila elementov, ki imajo varnostno funkcijo, niso dovoljena.

Pri zamenjavi uporabljajte le originalne dele ali nadomestne dele, ki jih je odobril proizvajalec.

Komponente montirajte z novimi tesnili.

Pridržujemo si pravico do tehničnih sprememb!



- Upoštevajte dodatno proizvodno dokumentacijo.
- Varnostna opozorila Vitocal

### Predpisi, ki jih je treba upoštevati

- Nacionalni predpisi glede instalacije
- Zakonski predpisi za preprečevanje nesreč
- DIN EN 50110
- DIN IEC 60364
- DIN EN ISO 13857

## SK Bezpečnostné pokyny

### Venujte, prosim, pozornost' týmto bezpečnostným pokynom.

Montáž, prvé uvedenie do prevádzky, inšpekcia, údržba a opravy musia byť vykonávané autorizovanými odborníkmi (odbornou kúrenárskou firmou/zmluvným inštaláčnym podnikom).

Pri prácach na prístroji/vykurovacom zariadení treba odpojiť sieťové napätie (napr. separátnou poistkou alebo hlavným vypínačom) a zaistiť proti opätovnému zapnutiu.

Pri plynom palive uzavrite plynový uzatvárací kohút a zaistíte ho proti nežiadúcemu otvoreniu.

Po montáži skontrolujte plynosnosť.

Pri všetkých prácach noste vhodné osobné ochranné prostriedky.

Opravy na súčiastiach s bezpečnostnou funkciou sú nepripustné. Pri výmenepoužívať výlučne originálne diely alebo výrobcom schválené náhradné diely.

Montáž súčastí s novými tesneniami.

Technické zmeny sú vyhradené!



- Dbajte na ďalšiu dokumentáciu výrobu.
- Bezpečnostné pokyny Vitocal

### Predpisy, ktoré treba dodržiavať

- Inštalčné predpisy danej krajiny
- Zákonné predpisy úrazovej prevencie
- DIN EN 50110
- DIN IEC 60364
- DIN EN ISO 13857

## TR Emnietet uyarıları

### Lütfen aşağıdaki emnietet uyarılarını dikkate alın.

Montaj, ilk devreye alma, kontrol, bakım ve onarım çalışmaları yetkili uzman elemanlar (yetkili ısıtma işletmesi/sözleşmeli kurulum firması) tarafından gerçekleştirilmelidir. Cihazda/ısıtma sisteminde çalışma yapılırken bunlar üzerinde gerili olmamalı (örn. sisteme ait sigorta veya

ana şalter kapatılmalı) ve tekrar açılmaları için emnিয়েte alınmalıdır.

Gaz yakıt kullanıldığında gaz kapatma vanası kapatılmalı ve tekrar açılmaması için emnিয়েte alınmalıdır.

Montajdan sonra gaz sızdırmazlığını kontrol edin.

Tüm çalışmalar esnasında uygun kişisel koruyucu donanım giyin.

Emnietet fonksiyonu olan yapı parçalarında onarım çalışmaları yapılamaz. Değiştirirken yalnızca orijinal parçaları veya üretici tarafından onaylanan yedek parçaları kullanın.

Parçalar, yeni cantalarla monte edilmelidir.

Teknik değişiklik hakkı saklıdır!



- Diğer ürün belgelerini dikkate alın.
- Emnietet uyarıları Vitocal

### Dikkat edilmesi gereken talimatlar

- Ulusal montaj talimatları
- Yasal yönetmelikler ve kaza önleme talimatları
- DIN EN 50110
- DIN IEC 60364
- DIN EN ISO 13857

## UA Вказівки з техніки безпеки

### Просимо дотримуватися цих вказівок з техніки безпеки.

Монтаж, перше введення в експлуатацію, огляд, технічне обслуговування та ремонт повинен виконувати атестований, уповноважений технічний персонал (спеціалізована фірма з опалювальної техніки/монтажне підприємство, що працює на договірних умовах).

Під час проведення робіт на пристрої/опалювальній установці необхідно вимкнути їх електроживлення (наприклад, за допомогою окремого запобіжника або головного вимикача) і вжити заходів щодо запобігання повторного увімкнення.

У разі використання газу закрити запірний газовий кран та вжити заходів щодо уникнення його ненавмисного відкриття.

Після монтажу перевірити газощільність.

Під час усіх робіт користуватися відповідними засобами індивідуального захисту.

Забароняється проводити ремонтні роботи на деталях і вузлах, які виконують захисну функцію. Під час заміни використовуйте лише оригінальні запчастини або запчастини, схвалені виробником.

Монтаж компонентів з новими ущільнювачами.

Ми залишаємо за собою право на технічні зміни!



- Дотримуватися вимог іншої документації виробу.
- Вказівки з техніки безпеки Vitocal

### Розпорядження, яких необхідно дотримуватися

- Національні нормативні документи, які регулюють правила монтажу
- Законодавчі розпорядження з охорони праці
- DIN EN 50110
- DIN IEC 60364
- DIN EN ISO 13857

## US/CA Safety and Installation Requirements



**Please ensure that these instructions are read and understood before starting any service work.**

Failure to comply with these instructions may cause product/property damage, severe personal injury and/or loss of life.

### Working on the equipment

The installation, adjustment, service and maintenance of this product must be performed by a licensed professional heating contractor who is qualified and experienced in the installation, service, and maintenance of hot water boilers. There are no user serviceable parts on the boiler, burner or control.

Ensure that main power to the equipment being serviced is off.

Ensure that the main fuel supply valve to the boiler is closed.

Take precautions to avoid accidental activation of power or fuel during service work.

Do not perform service work on any component part without ensuring safe operation of the heating system. When replacing, only use original parts or spare parts approved by the manufacturer.

Refer to the Installation and Start-up/Service Instructions applicable to this boiler.

## FR (Canada) Exigences en matière de sécurité et d'installation



**Assurez-vous de lire et de comprendre ces directives avant d'entreprendre des travaux d'entretien**

Omettre de respecter ces directives peut entraîner des dommages matériels, des blessures graves et la mort.

### Effectuer des travaux sur le matériel

L'installation, le réglage et l'entretien de ce produit doivent être effectués par un entrepreneur en chauffage agréé compétent et expérimenté en matière d'installation et d'entretien de chaudière à eau chaude. Aucune pièce de la chaudière, du brûleur ni de la boîte de commande ne peut être réparée ni entretenue par l'utilisateur.

Assurez-vous que l'alimentation électrique principale du matériel dont vous effectuez l'entretien est coupée.

Assurez-vous que le robinet d'alimentation en combustible principal vers la chaudière est fermé.

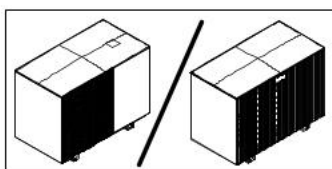
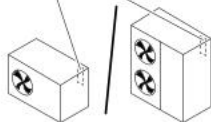
Prenez des précautions pour éviter l'activation accidentelle de l'alimentation électrique ou de l'alimentation en combustible durant l'entretien.

N'exécutez pas de travaux d'entretien sur des composantes sans vous assurer d'abord du fonctionnement sécuritaire du système de chauffage. Pour le remplacement des pièces, utiliser uniquement les pièces d'origine ou des pièces autorisées par le fabricant.

Consultez le guide d'installation et le guide de mise en service et d'entretien livrés avec la chaudière.

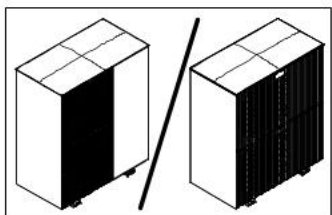


Typ/Type AWMOF-**\*51.A1.\*-\*\*\*-V00\***



1. ... 7. , 15.

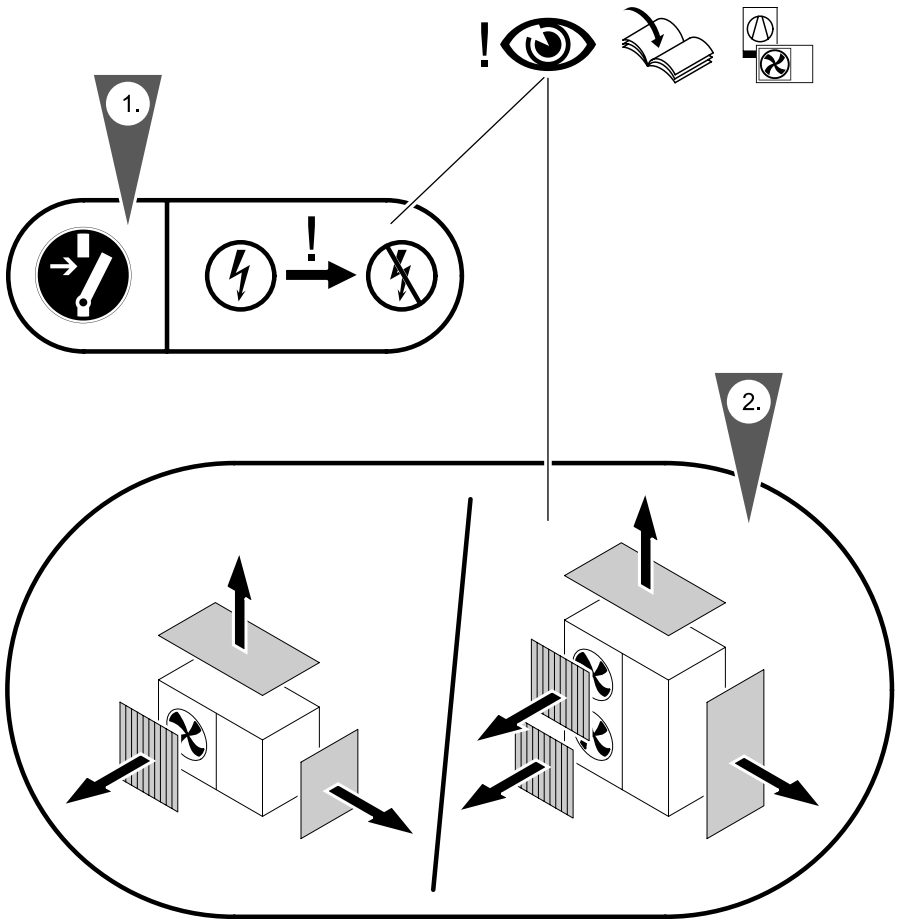
AWMOF-151.A1.04-230-V001/V002  
AWMOF-151.A1.06-230-V001/V002  
AWMOF-151.A1.08-230-V001/V002  
AWMOF-251.A1.04-230-V001/V002  
AWMOF-251.A1.06-230-V001/V002  
AWMOF-251.A1.08-230-V001/V002

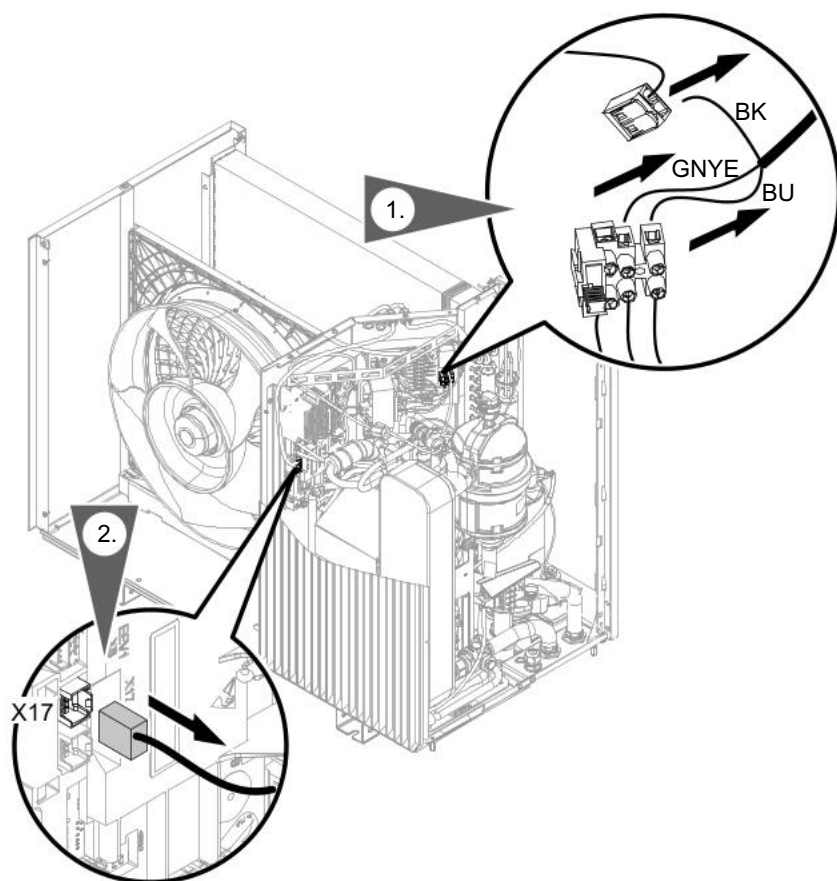


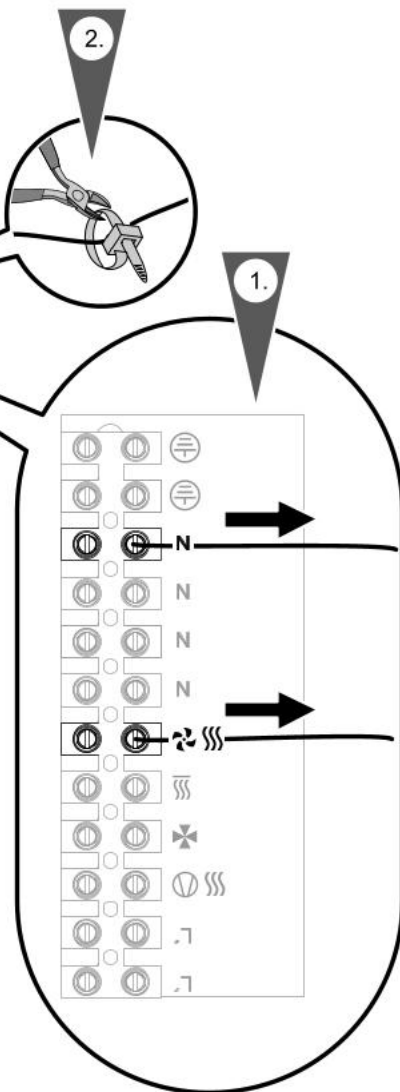
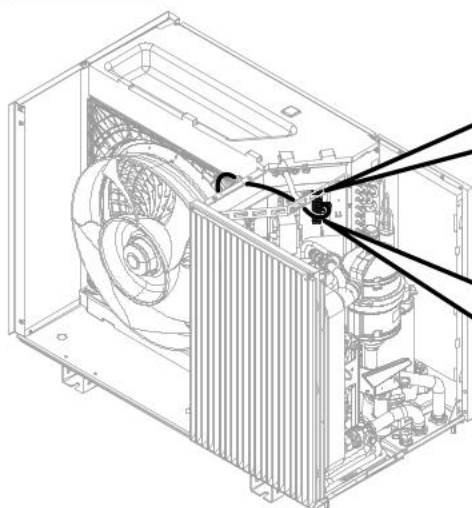
1. , 8. ... 15.

AWMOF-151.A1.10-400-V001/V002  
AWMOF-151.A1.13-400-V001/V002  
AWMOF-151.A1.16-400-V001/V002  
AWMOF-251.A1.10-400-V001/V002  
AWMOF-251.A1.13-400-V001/V002

1.



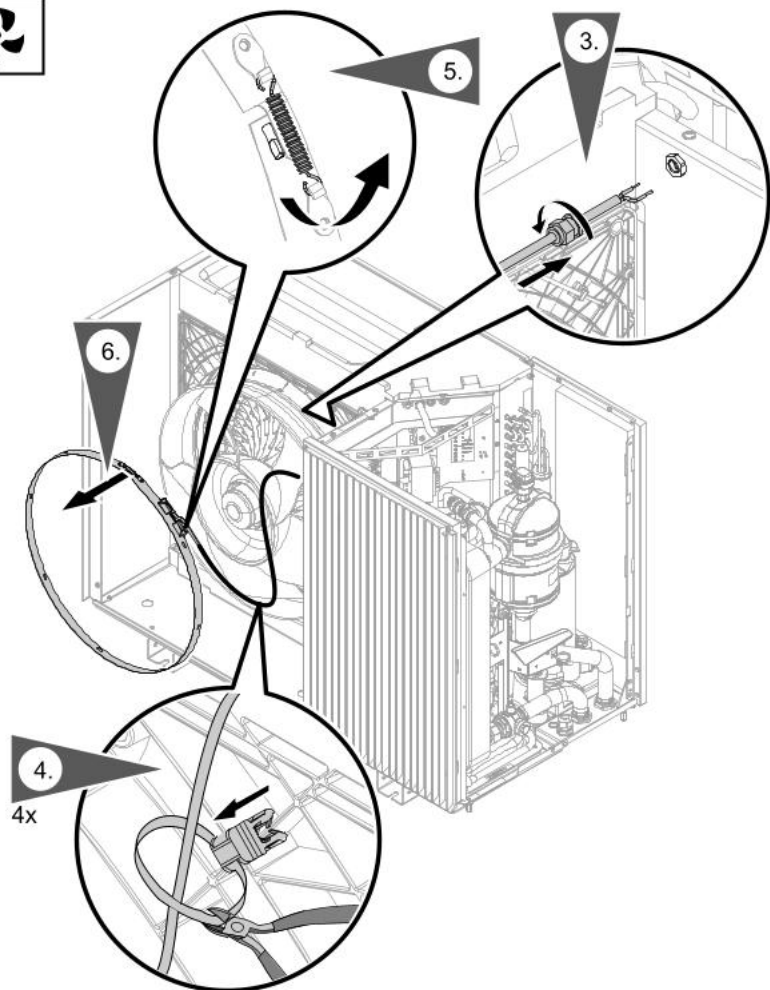


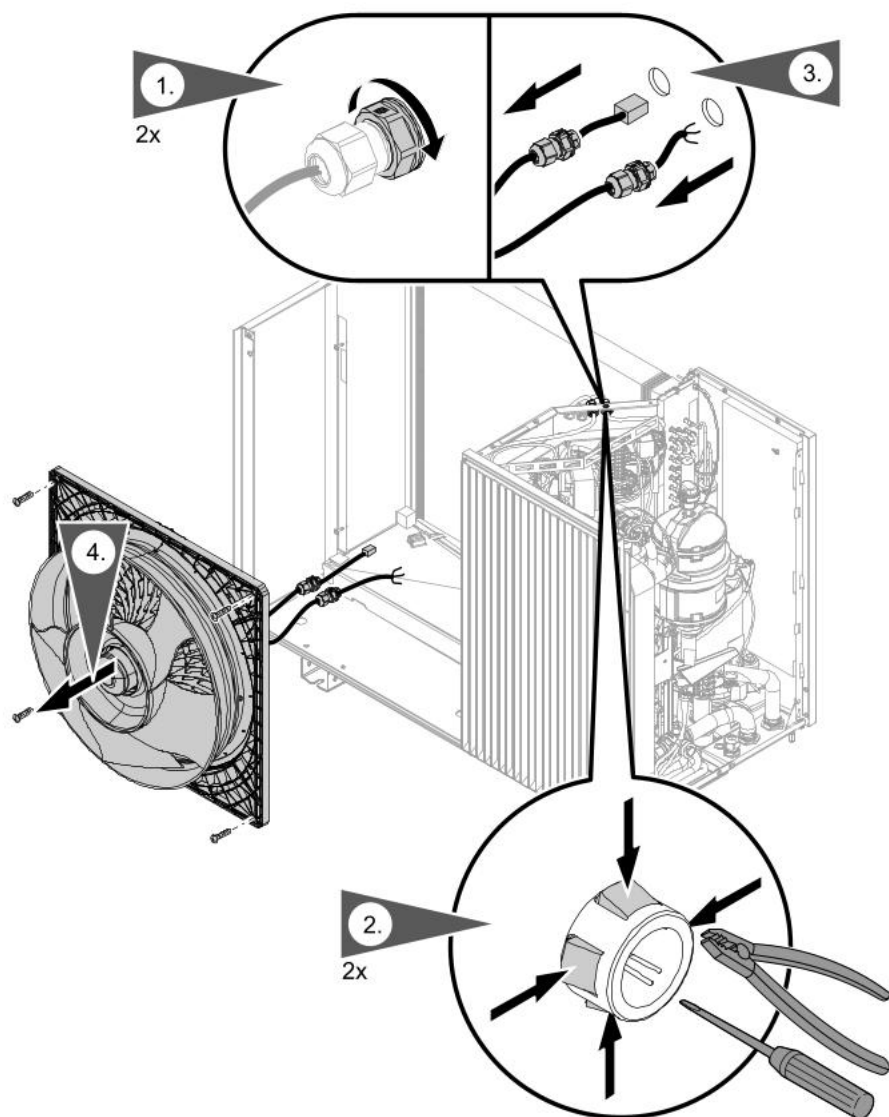


**DE** Ventilatorringheizung  
**GB** Fan ring heater  
**FR** Câble chauffant pour ventilateur  
**BG** Отопление вентилатор  
**CN** 风扇环加热器  
**CZ** Topný kabel k ventilátoru  
**DK** Varmering for ventilator  
**EE** Ventilaator-ringküte  
**ES** Anillo calefactor del ventilador  
**FI** Tuuletinrenkaan lämmitin  
**GR** Κυκλική θέρμανση ανεμιστήρα  
**HR** Grijanje prstena ventilatora  
**HU** Ventilátor gyűrű fűtés  
**IT** Anello termoventilatore  
**LT** Ventilatoriaus šildymo kabelis  
**LV** Ventilatora sildīšanas kabelis  
**NL** Ventilator ringverwarming  
**NO** Vifteringoppvarming  
**PL** Wentylatorowa spirala grzewcza  
**PT** Anel aquecedor do ventilador  
**RO** Incalzire ventilator  
**RS** Grejanje prestena ventilatora

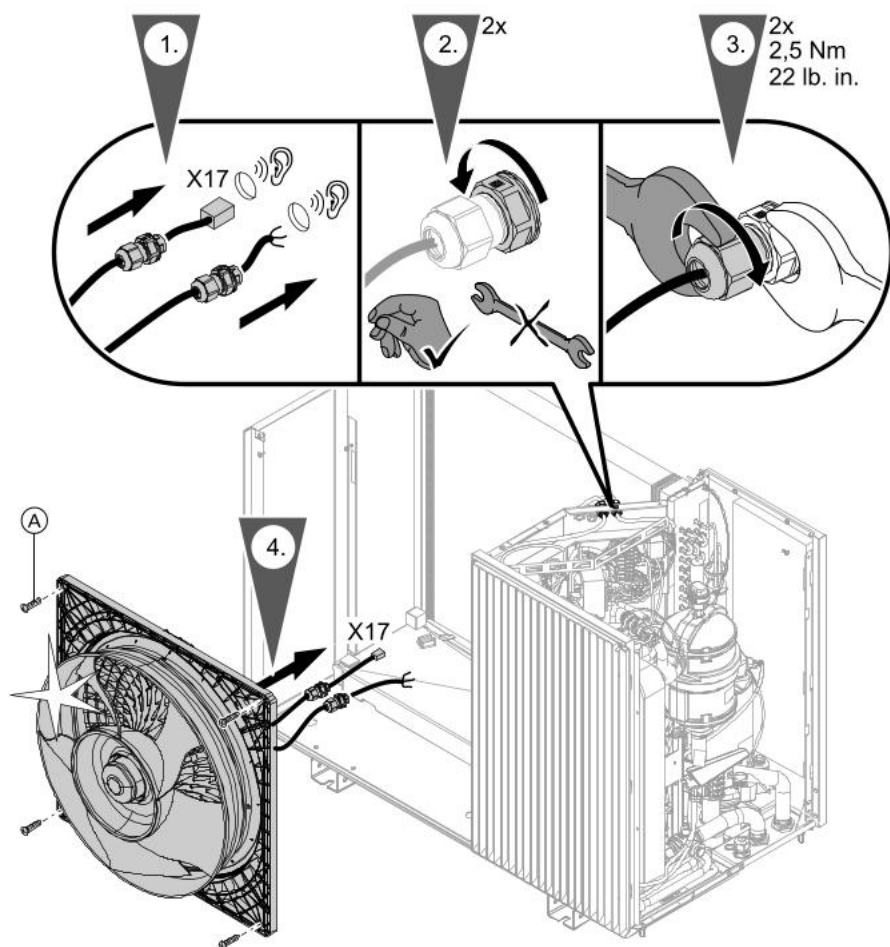
**RU** Кольцевой обогрев вентилятора  
**SE** Fläktlingsvärmekabel  
**SI** Ventilatorski prstanski grelec  
**SK** Prstencový ohrev ventilátora  
**TR** Fan halkası ısıtıcı  
**UA** Кільцевий обігрів вентилятора

3.



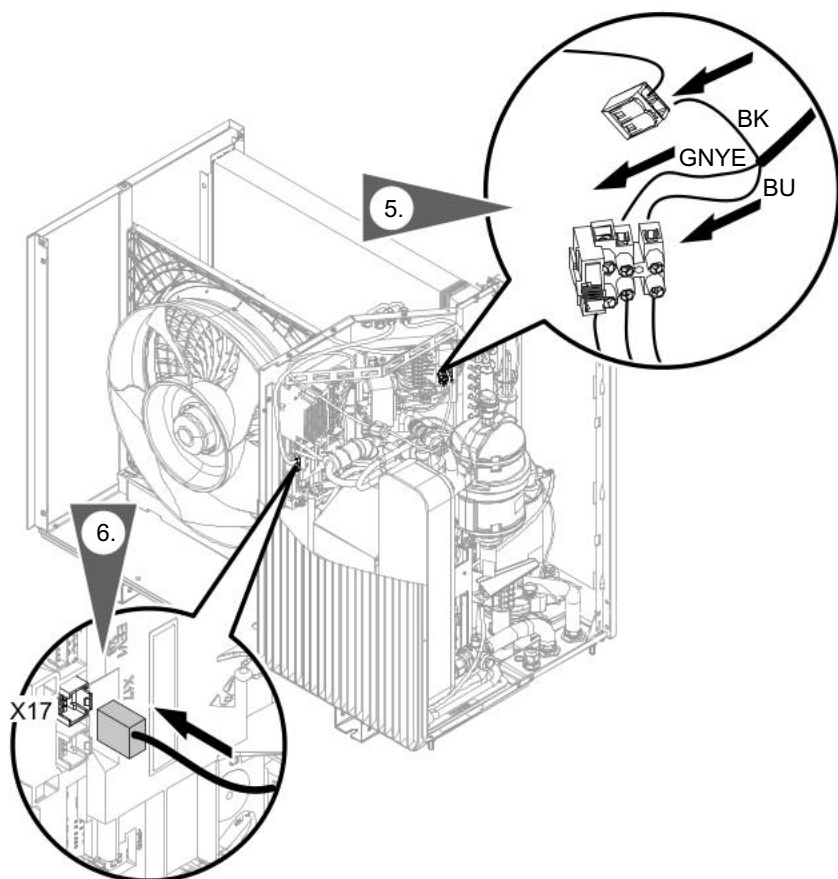


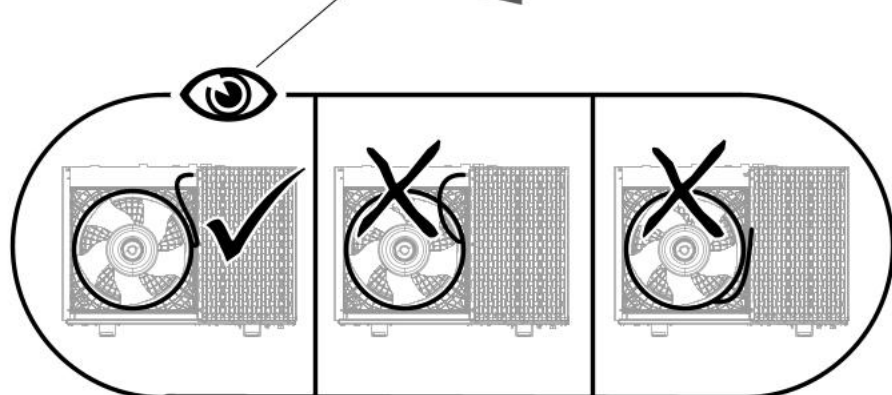
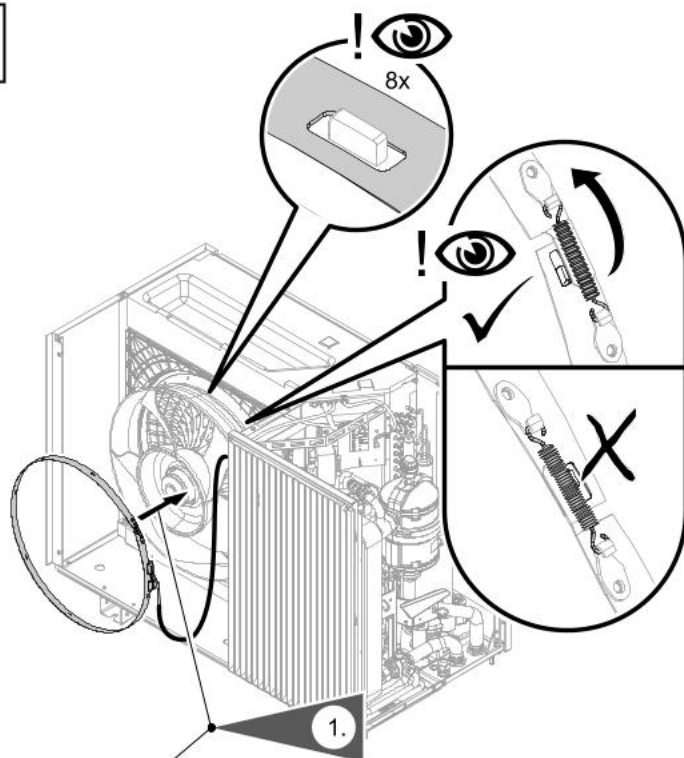
5.



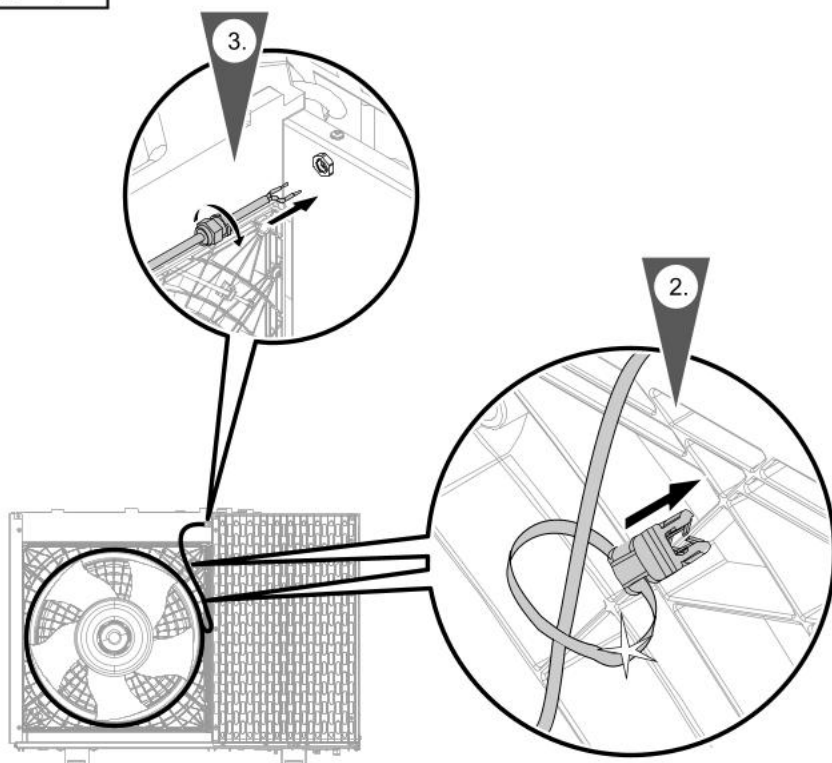
|   | Nm       | lb. in. |
|---|----------|---------|
| Ⓐ | 1,8 ±0,5 | 16 ±4   |

6242347

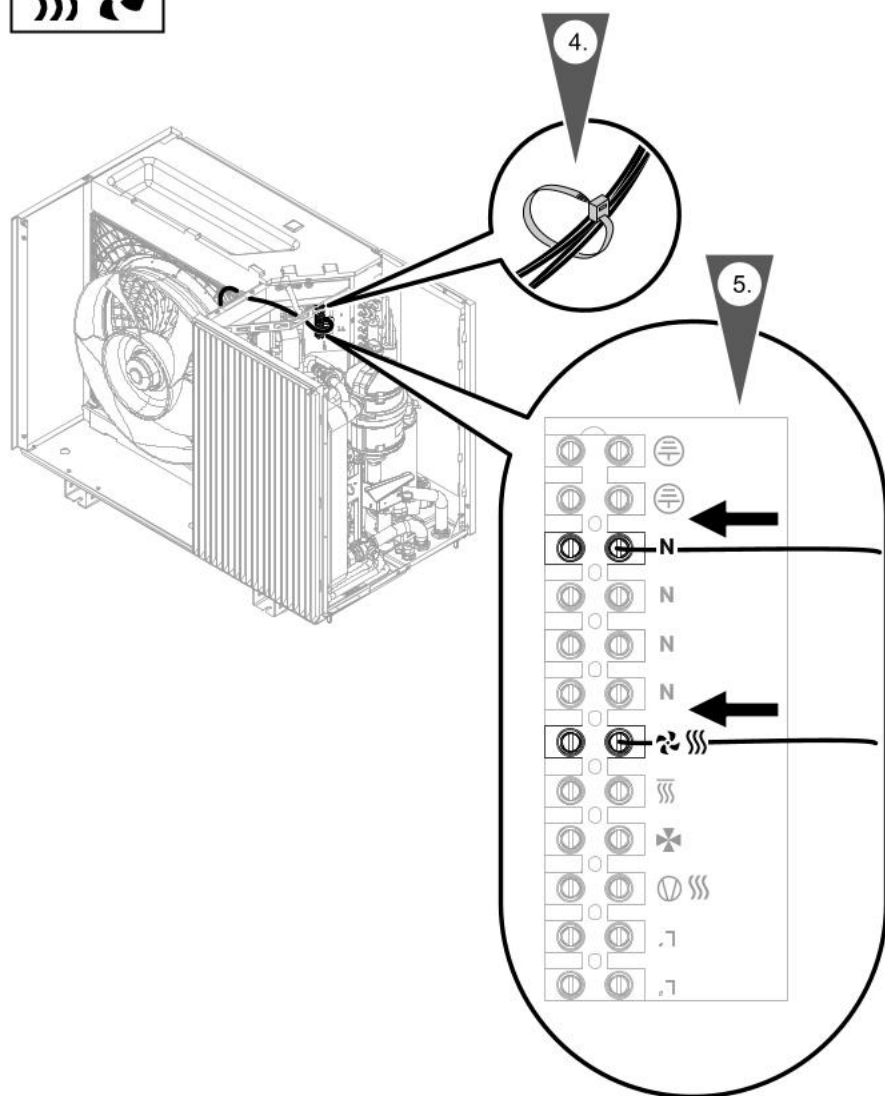


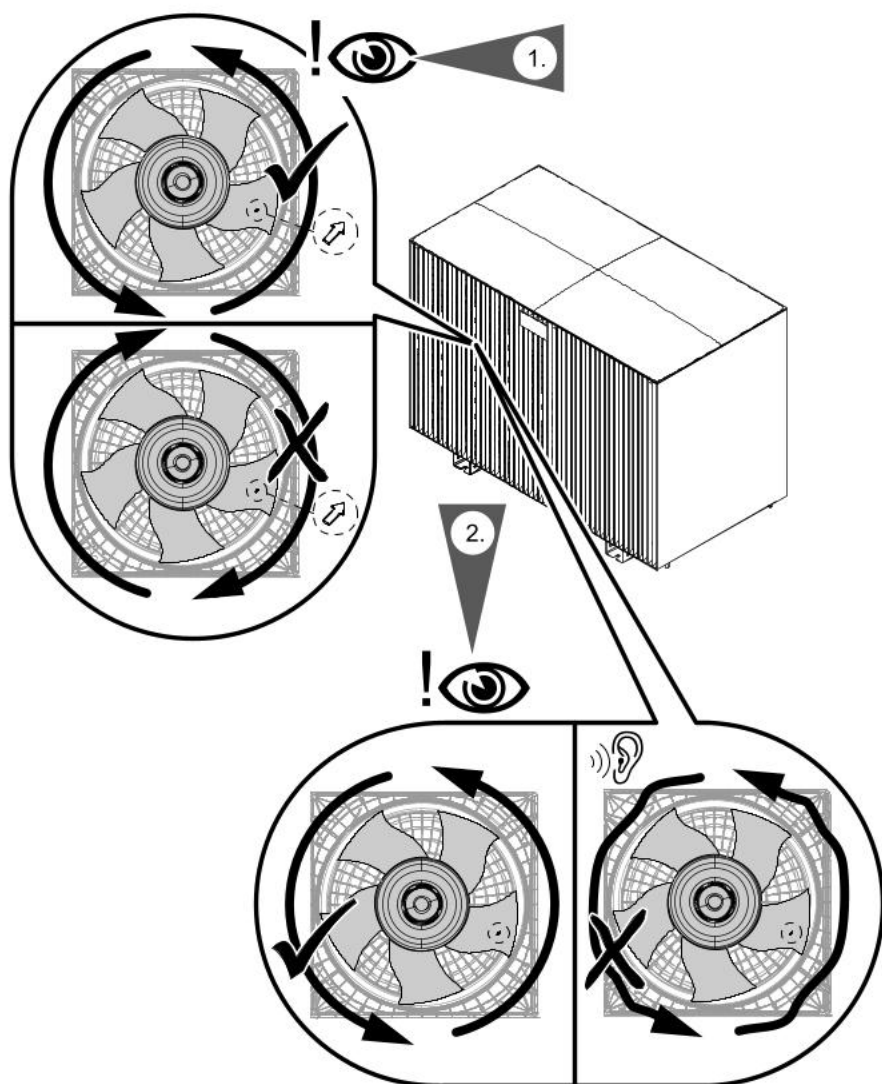


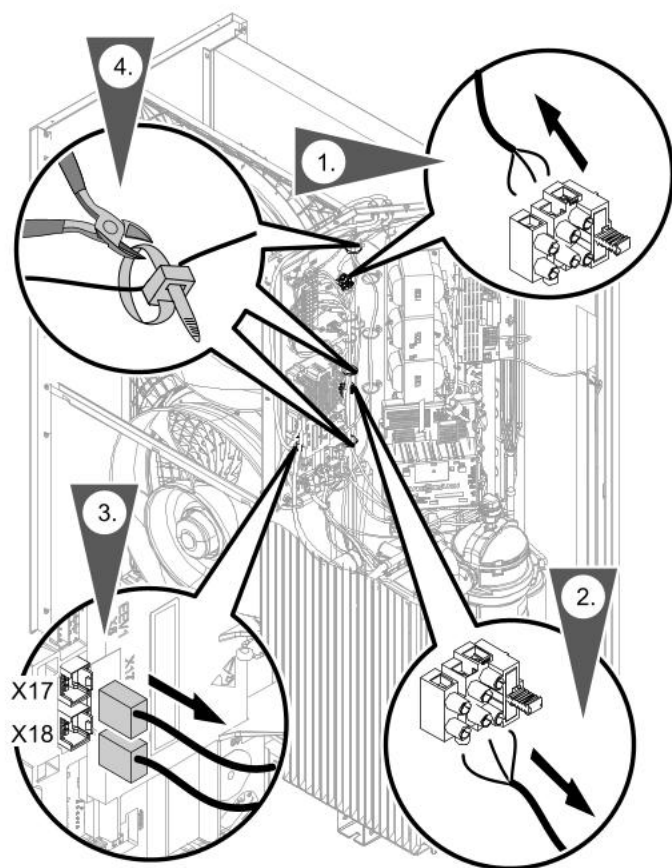
6.

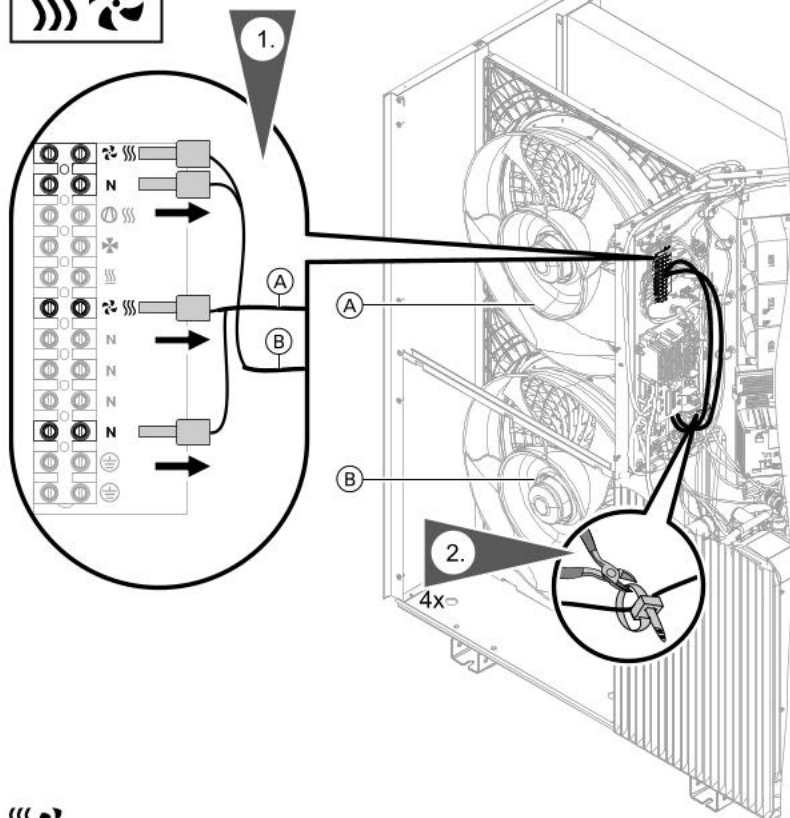


6.



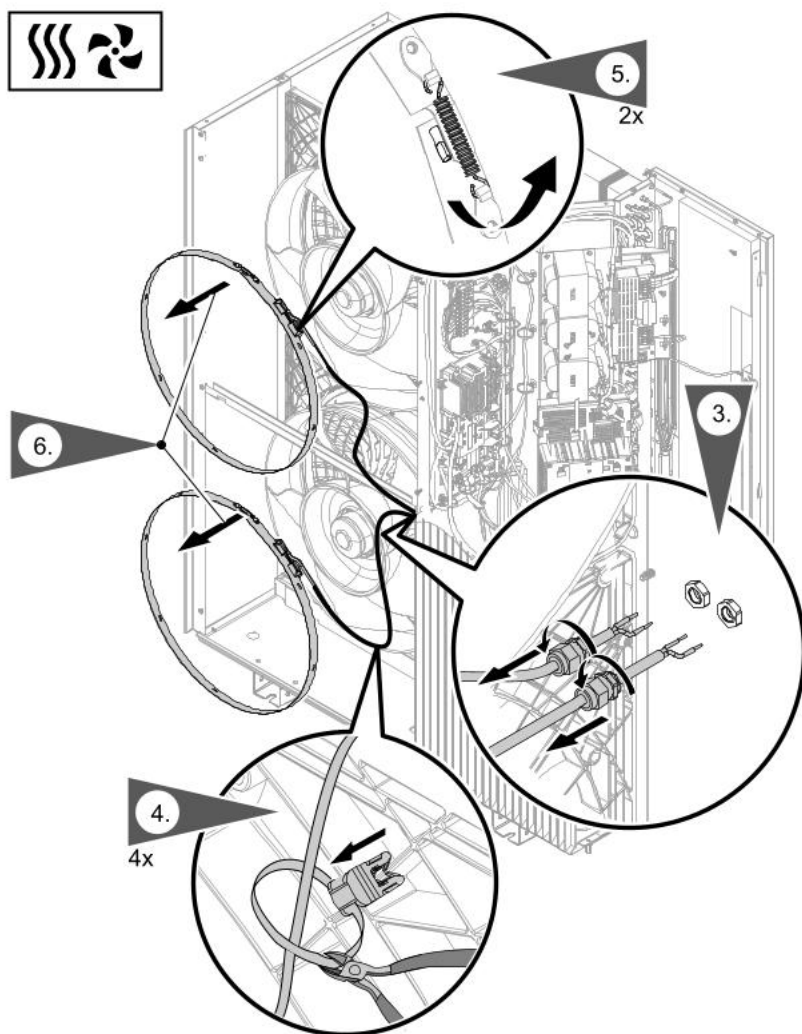


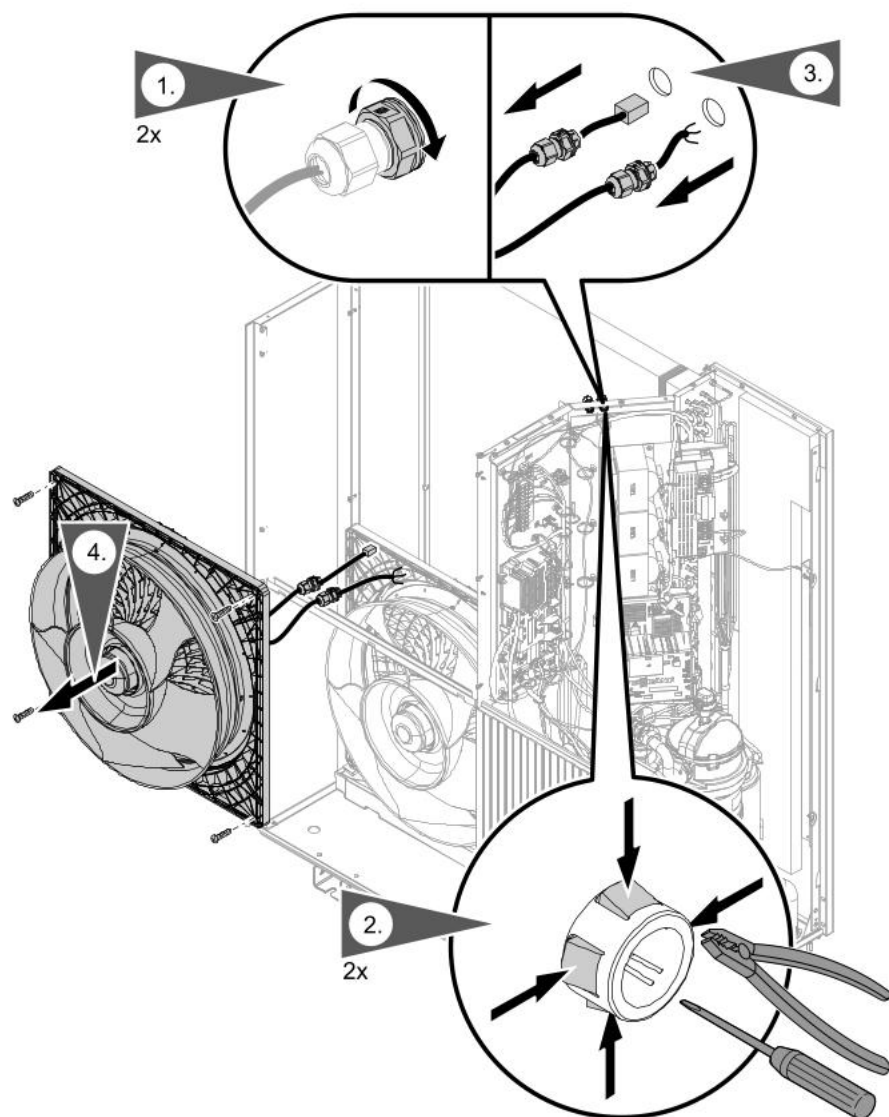


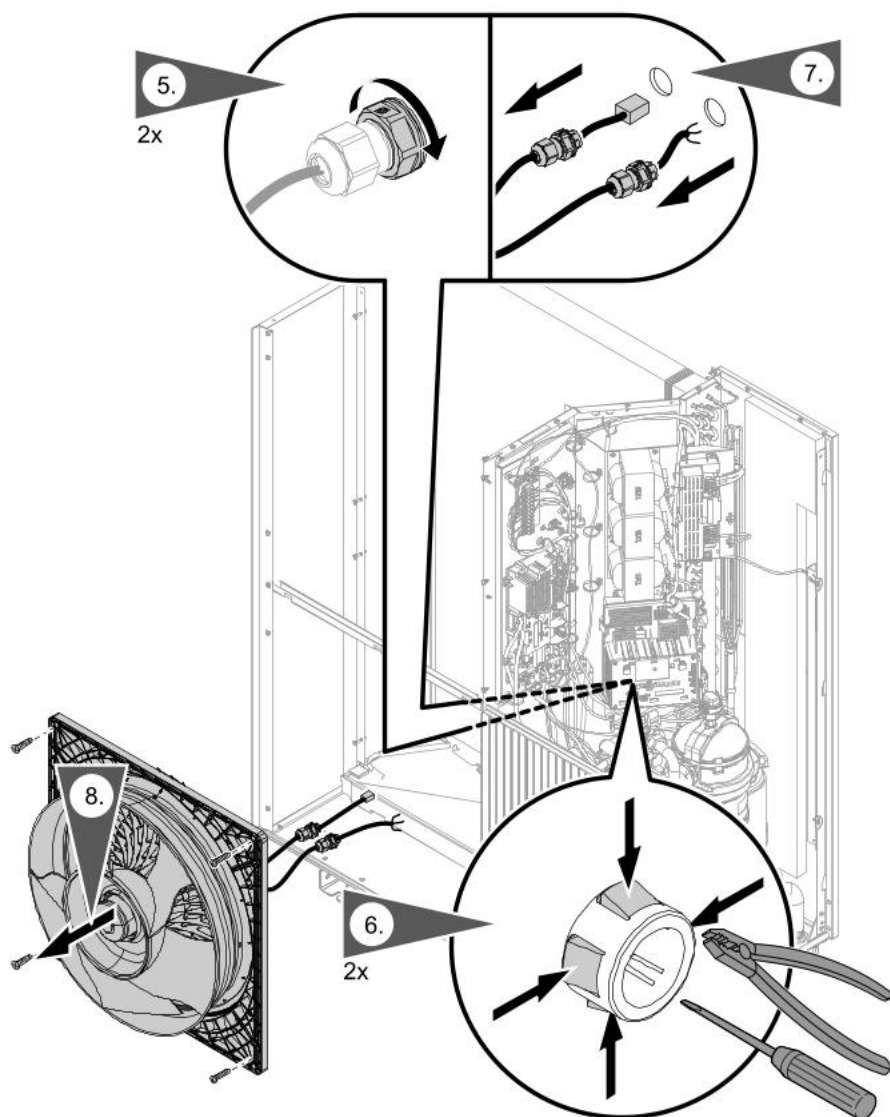


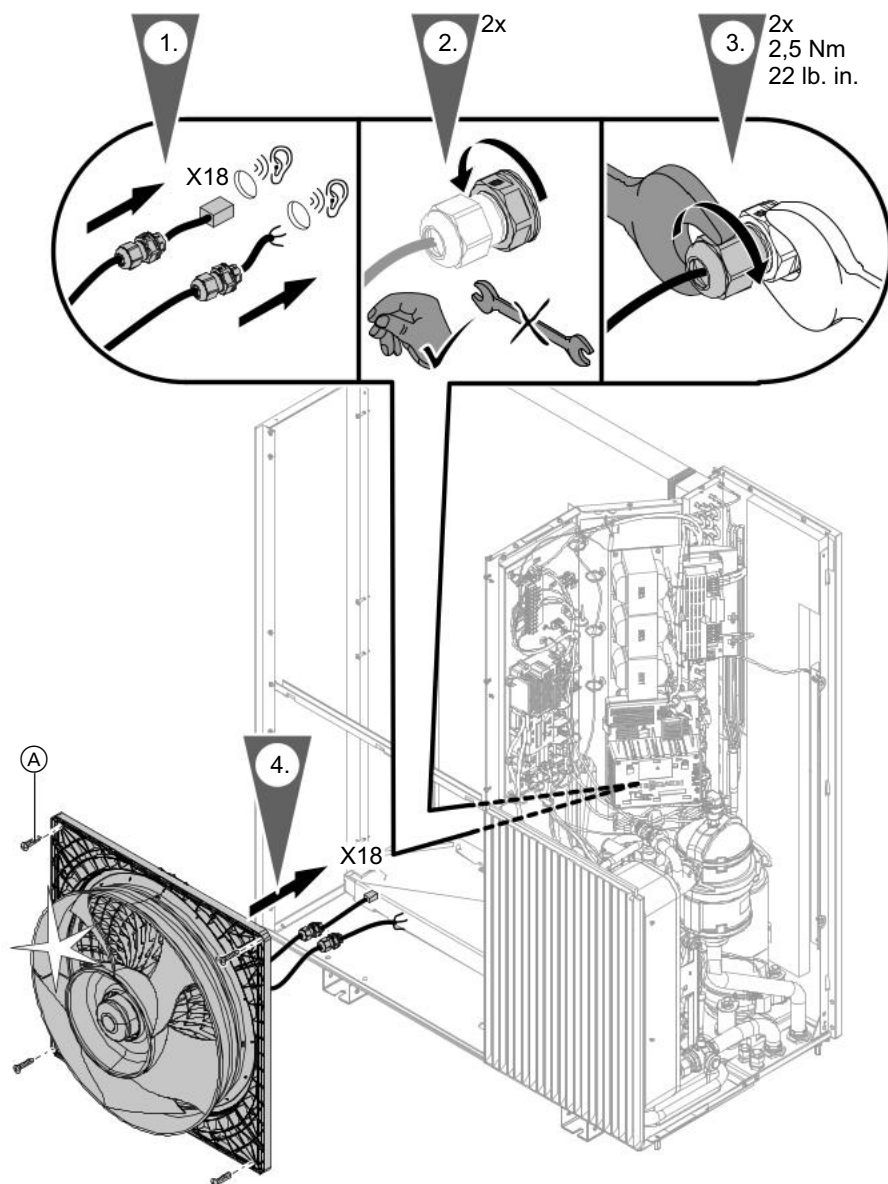
**DE** Ventilatorringheizung  
**GB** Fan ring heater  
**FR** Câble chauffant pour ventilateur  
**BG** Отопление вентилатор  
**CN** 风扇环加热器  
**CZ** Topný kabel k ventilátoru  
**DK** Varmering for ventilator  
**EE** Ventilaator-ringküte  
**ES** Anillo calefactor del ventilador  
**FI** Tuuletinrenkaan lämmitin  
**GR** Κυκλική θέρμανση ανεμιστήρα  
**HR** Grijanje prstena ventilatora  
**HU** Ventilátor gyűrű fűtés  
**IT** Anello termoventilatore

**LT** Ventilatoriaus šildymo kabelis  
**LV** Ventilatora sildīšanas kabelis  
**NL** Ventilator ringverwarming  
**NO** Vifteringoppvarming  
**PL** Wentylatorowa spirala grzewcza  
**PT** Anel aquecedor do ventilador  
**RO** Incalzire ventilator  
**RS** Grejanje prestena ventilatora  
**RU** Кольцевой обогрев вентилятора  
**SE** Fläkttringsvärmekabel  
**SI** Ventilatorski prstanski grelec  
**SK** Prstencový ohrev ventilátora  
**TR** Fan halkası ısıtıcı  
**UA** Кільцевий обігрів вентилятора

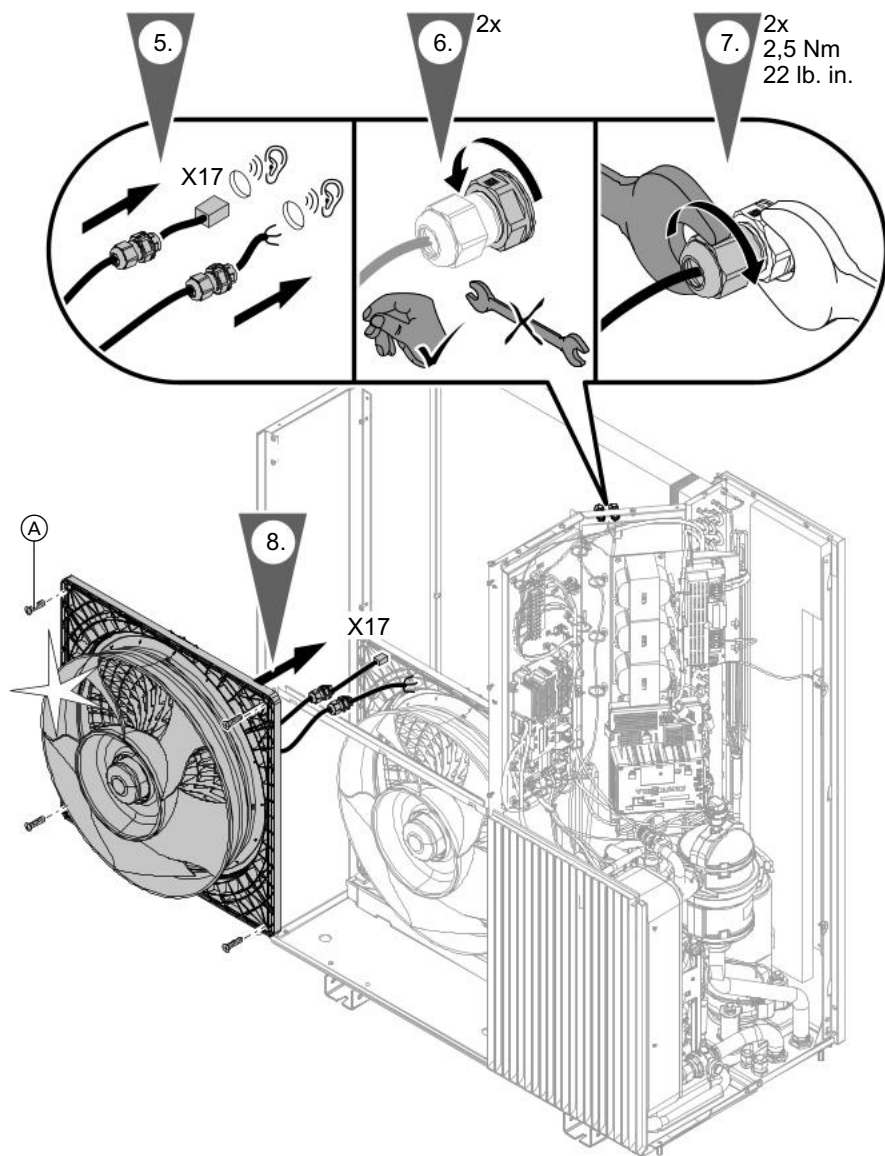




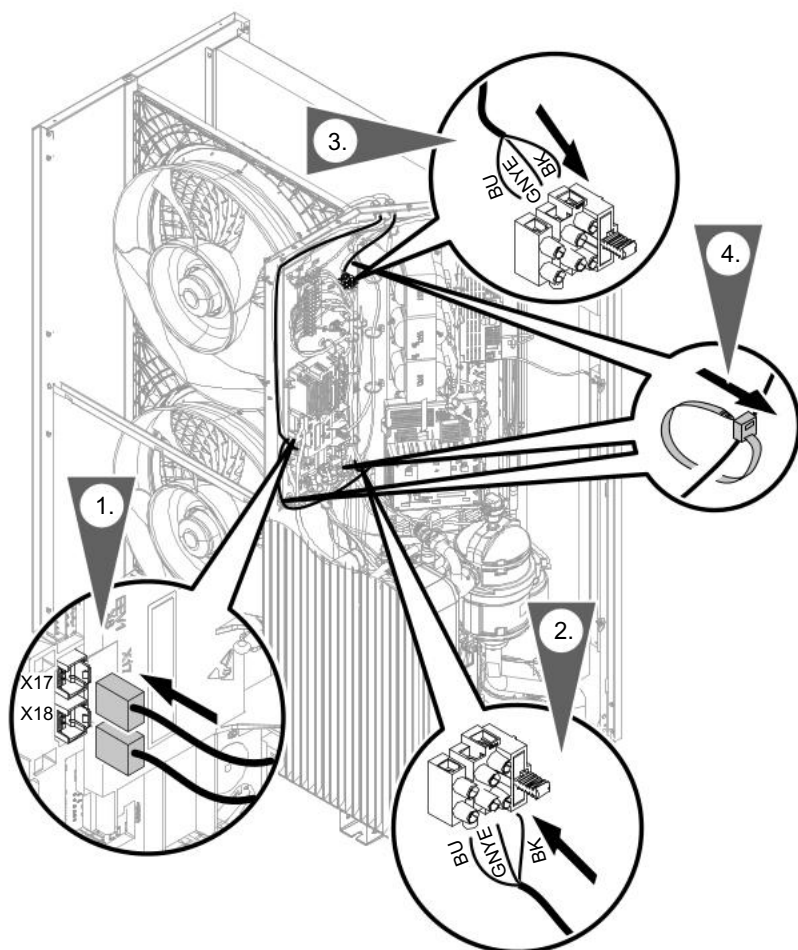


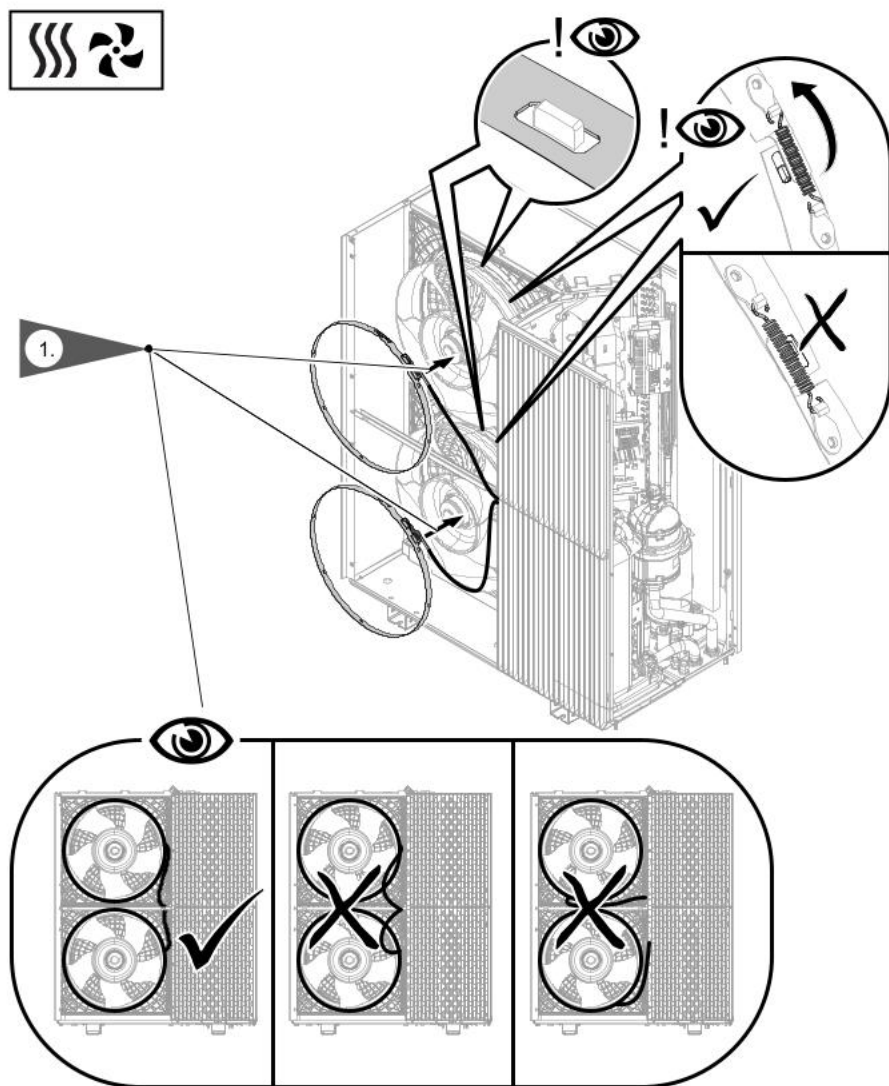


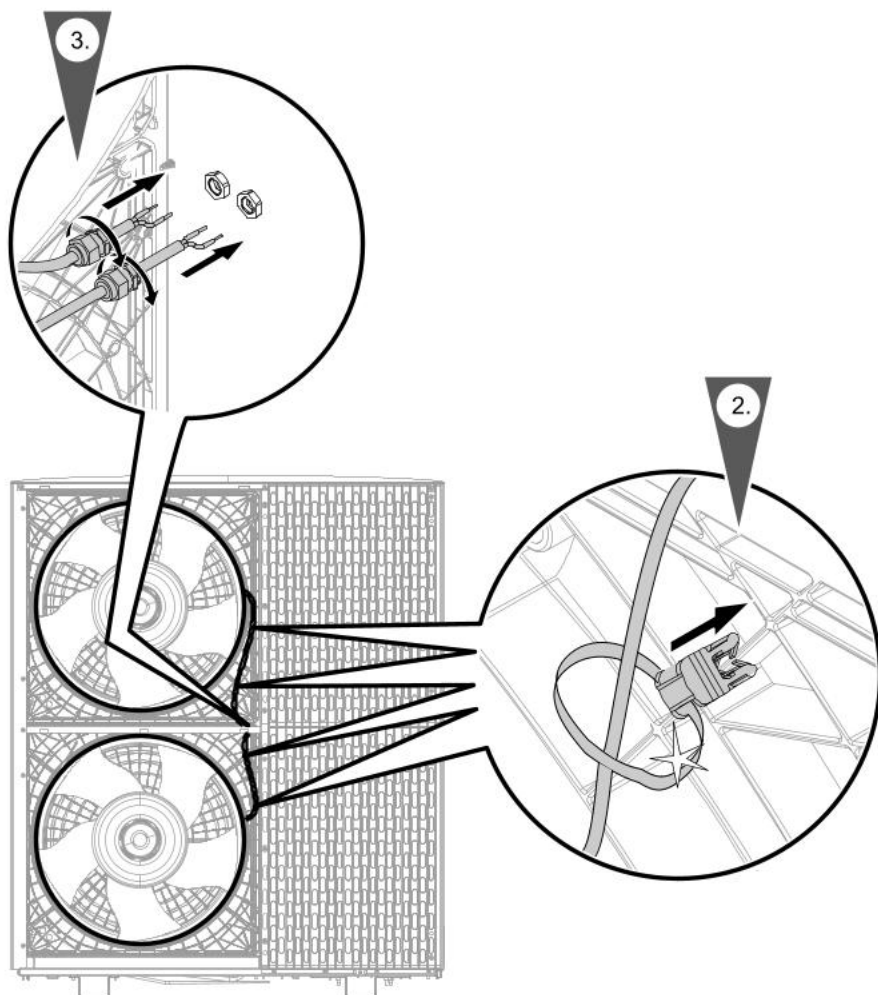
|     | Nm       | lb. in. |
|-----|----------|---------|
| (A) | 1,8 ±0,5 | 16 ±4   |

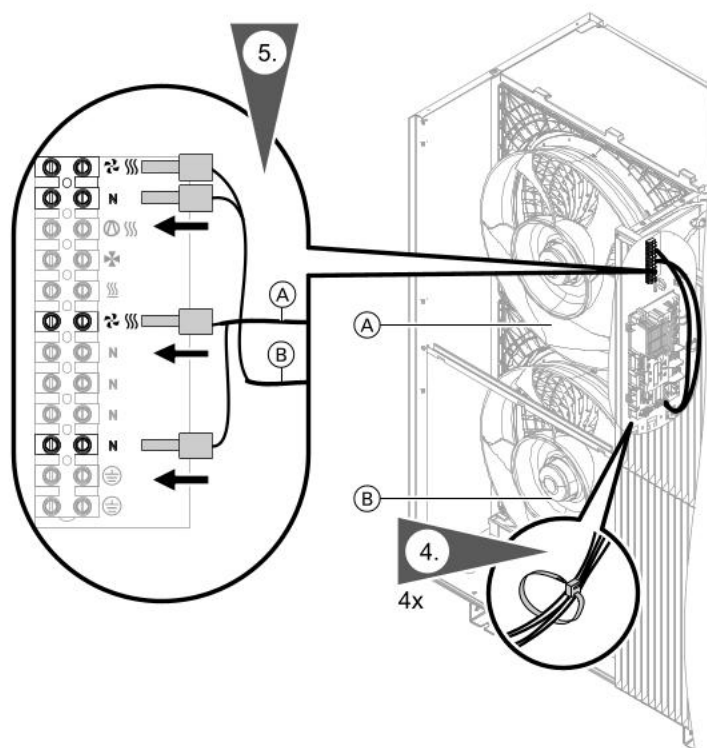


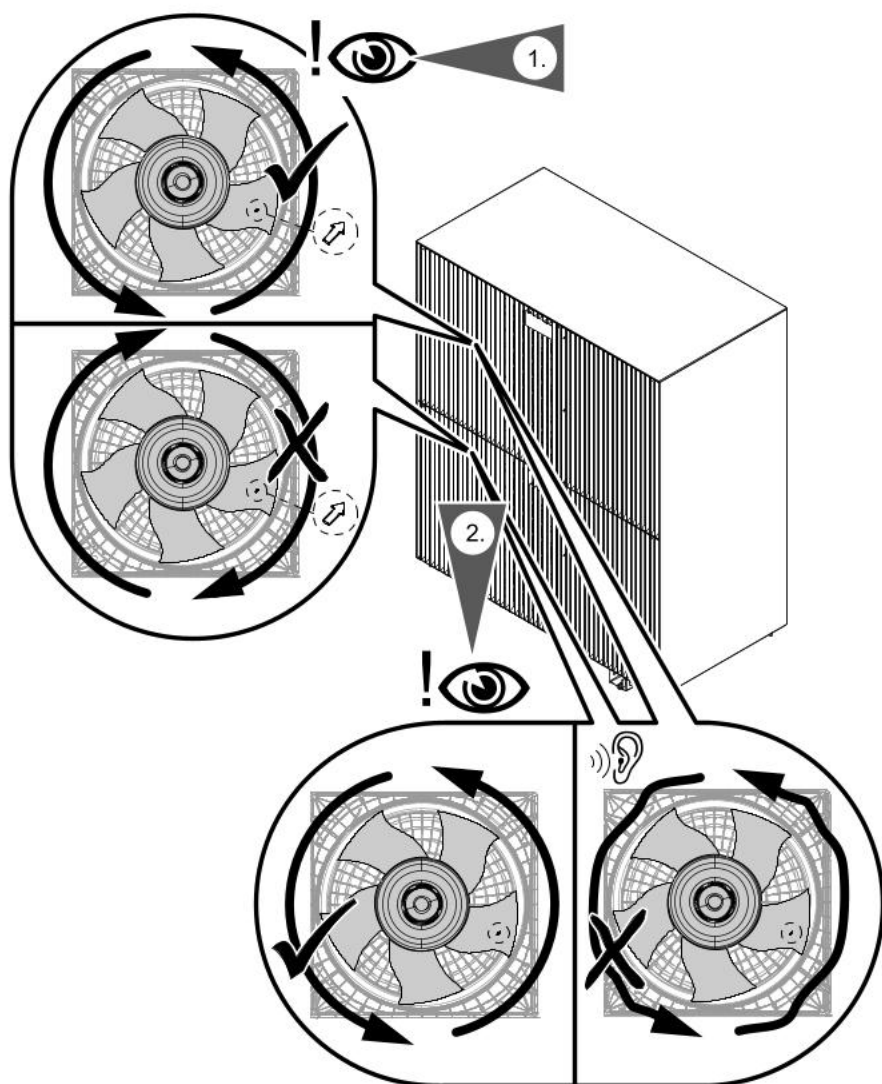
|     | Nm       | lb. in. |
|-----|----------|---------|
| (A) | 1,8 ±0,5 | 16 ±4   |

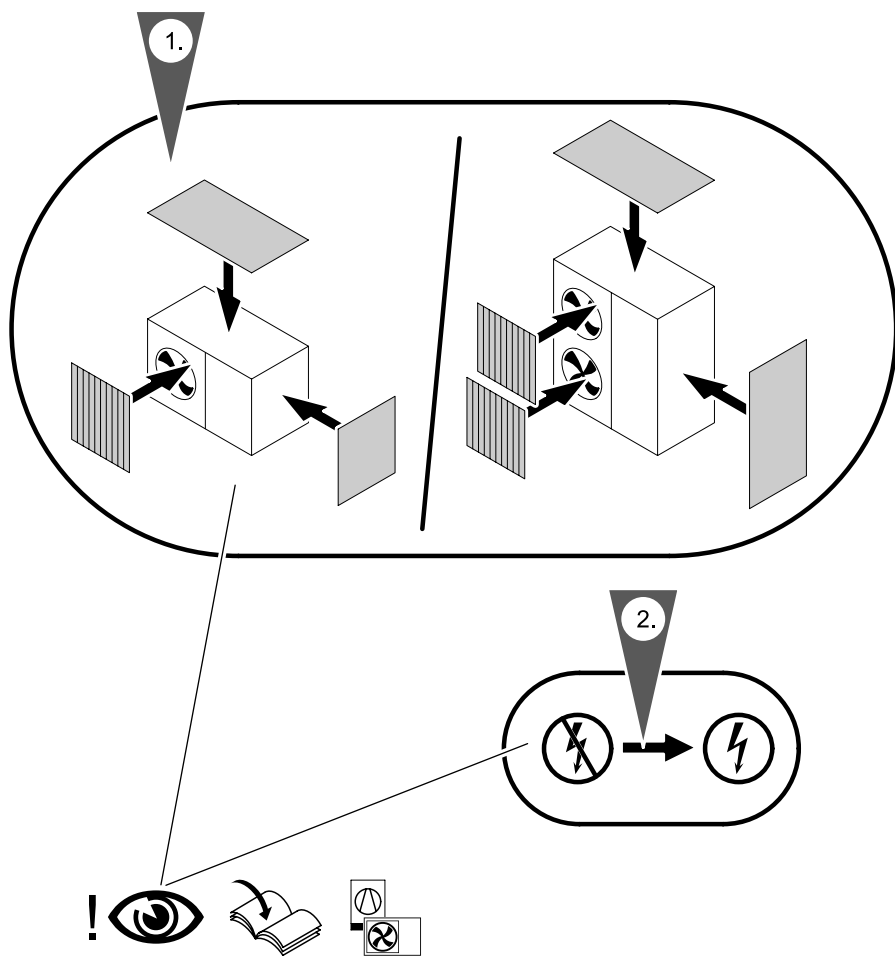














Viessmann Ges.m.b.H.  
A-4641 Steinhäus bei Wels  
A Carrier Company  
[www.viessmann.at](http://www.viessmann.at)

Viessmann Climate Solutions GmbH & Co. KG  
35108 Allendorf, Germany  
A Carrier Company  
[www.viessmann-climatesolutions.com](http://www.viessmann-climatesolutions.com)

6242347